

## PRECEPTS & SAMADHI TRUE INCENSE PRAISE

戒 定 真 香 讚  
계 정 진 향 찬

THE INCENSE OF TRUE PRECEPTS AND SAMADHI IS BURNING TO REACH HEAVEN.

계향, 정향, 진짜 향기 하늘까지 치솟네.

JÌÈ DÌNG zhēn xiāng FÉN Qǐ CHŌNG TIĀN SHàng  
戒 定 真 香 焚 起 沖 天 上  
계 정 진 향 분 기 충 천 상

WE, THE SINCERE DISCIPLES, OFFER IT IN A GOLDEN CENSER.

금로에 가득한 제자의 정성이여

DÌ zǐ qián chéng RE zài jīn lú fàng  
弟 子 虔 誠 熱 在 金 爐 放  
제 자 건 성 열 재 금 로 방

IT IMMEDIATELY SPREADS THROUGH THE TEN DIRECTIONS.

순식간에 그 향이 온 세계에 가득하니

QǐNG kè yīn yūn jí biàn mǎn shí fāng  
頃 刻 氤 氳 即 遍 滿 十 方  
경 각 인 온 즉 변 만 시 방

IN THE PAST, YASODHARA AVOIDED CALAMITIES, AND AVERTED DISASTERS AND OBSTACLES.

과거에 야소다라 부인께서 재난을 면한 향입니다.

Xī rì yé shū miǎn nàn xiāo zāi zhàng  
昔 日 耶 輸 免 難 消 災 障  
석 일 야 수 면 난 소 재 장

HOMAGE TO THE INCENSE CLOUD CANOPY BODHISATTVA, MAHASATTVA. (3X)

NÁ mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà.

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩  
나 무 향 운 개 보 살 마 하 살 (3x)

(REPEAT LAST LINE 3 TIMES, BOWING EACH TIME AND ENDING WITH A HALF-BOW /

三遍, 三拜, 讚畢問訊

대중은 호쾌합장하고 독송 : *Assembly kneels and recites:* 衆胡跪同念讚觀音文

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SAKYAMUNI BUDDHA (3 TIMES)

NÁ	MÓ	BĒN	SHĪ	SHÌ	JĪA	MÓU	NÍ	FÓ		
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛	◎ <sup>1,3</sup>	(三稱)
나	무	본	사	석	가	모	니	불		(3번)

VERSE FOR OPENING A SUTRA

開經偈  
개경계

THE UNSURPASSED, DEEP, PROFOUND, SUBTLE, WONDERFUL DHARMA;  
부처님의 미묘한 법 한없이 높고 깊어

WÚ SHÀNG SHÈN SHĒN WÉI MIÀO Fǎ  
無上甚深微妙法 ◎  
무상심심미묘법

IN A HUNDRED THOUSAND MILLION EONS, IS DIFFICULT TO ENCOUNTER.  
백천만겁 지나도록 만나 뵈기 어려워라.

BǎI QIĀN WÀN JĪÉ NÁN ZĀO YÙ  
百千萬劫難遭遇  
백천만겁난조우

NOW THAT I'VE COME TO RECEIVE AND HOLD IT, WITHIN MY SIGHT AND HEARING;  
나는 이제 다행히도 듣고 보고 지니오니

Wǒ JĪN JIÀN WÉN DÉ SHÒU CHÍ  
我今見聞得受持  
아금견문득수지

I VOW TO FATHOM THE THUS COME ONE'S TRUE AND ACTUAL MEANING.  
원하옵건대 여래의 진실하신 뜻 알아지이다.

YUÀN JĪÈ RÚ LÁI ZHĒN SHÍ YÌ ◎  
願解如來真實義  
원해여래진실의

WONDRIOUS DHARMA LOTUS FLOWER SUTRA, "THE UNIVERSAL DOOR OF THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD"

MIÀO Fǎ LIÁN HUÁ JĪNG

妙 法 蓮 華 經 ◎  
묘 법 연 화 경

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ PŪ MÉN PĪN

觀 世 音 菩 薩 普 門 品 ◎  
관 세 음 보 살 보 문 품

AT THAT TIME, BODHISATTVA INFINITE RESOLVE ROSE FROM HIS SEAT, BARED HIS RIGHT SHOULDER, JOINED HIS PALMS, AND FACING THE BUDDHA, SAID,  
그때 무진의보살이 자리에서 일어나 오른쪽 어깨를 드러내고 부처님을 향해 합장하고 아뢰었습니다.

ĒR SHÍ WÚ Jìn Yì PÚ SÀ JÍ Cóng Zuò Qǐ  
爾 時, 無 盡 意 菩 薩 即 從 座 起,  
이 시 무 진 의 보 살 즉 종 좌 기

PIĀN TǎN Yòu Jiān Hé Zhǎng Xiàng Fó ÉR Zuò Shì Yán ◎:  
偏 袒 右 肩, 合 掌 向 佛, 而 作 是 言 ◎:  
편 단 우 견 합 장 향 불 이 작 시 언

"O WORLD HONORED ONE, HOW DID GUAN SHI YIN BODHISATTVA GET THE NAME GUAN SHI YIN?"

"세존이시여, 관세음보살은 어떠한 인연으로 관세음이라 하나이까?"

SHÌ ZŪN GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

世 尊, 觀 世 音 菩 薩  
세 존 관 세 음 보 살

Yǐ Hé Yīn Yüán Míng GUĀN SHÌ YĪN

以 何 因 緣 名 觀 世 音 ◎?  
이 하 인 연 명 관 세 음

THE BUDDHA ANSWERED BODHISATTVA INFINITE RESOLVE: "GOOD MAN, 부처님께서 무진의보살에게 말씀하셨습니다. "선남자야,

FÓ GÀO WÚ Jìn Yì PÚ SÀ SHàn Nán Zǐ  
佛 告 無 盡 意 菩 薩: 善 男 子 !  
불 고 무 진 의 보 살 선 남 자

IF ALL THE COUNTLESS HUNDREDS OF THOUSANDS OF MILLIONS OF LIVING BEINGS  
TORMENTED BY MISERY AND PAIN HEAR OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA,  
만일 한량없는 백천만억 중생이 갖가지 괴로움을 당할 적에 관세음보살의 이름  
을 듣고

RUÒ YǒU WÚ LIÀNG BǎI QIĀN WÀN YÌ ZHÒNG SHÈNG

若 有 無 量 百 千 萬 億 眾 生  
약 유 무 량 백 천 만 억 중 생

SHÒU ZHŪ Kǔ NǎO WÉN SHÌ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ  
受 諸 苦 惱 聞 是 觀 世 音 菩 薩,  
수 제 고 뇌 문 시 관 세 음 보 살

AND SINGLEMINDEDLY INVOKE HIS NAME, GUAN SHI YIN BODHISATTVA WILL IMMEDI-  
ATELY RESPOND TO THEIR PRAYERS AND SET THEM FREE. 한마음으로 그 이름을 부  
르면 관세음보살이 그 음성을 관하고 곧 해탈하게 하느니라.

YĪ XĪN CHÈNG MÍNG GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

一 心 稱 名, 觀 世 音 菩 薩  
일 심 칭 명 관 세 음 보 살

JÍ SHÍ GUĀN QÍ YĪN SHÈNG, JĪE DÉ JĪE TUŌ  
即 時 觀 其 音 聲, 皆 得 解 脫  
즉 시 관 기 음 성 개 득 해 탈

IF THOSE WHO HOLD THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA SHOULD FALL INTO  
A GREAT FIRE, THE FIRE WILL NOT BURN THEM, BECAUSE OF GUAN SHI YIN BODHISAT-  
TVA'S AWESOME SPIRITUAL POWER. 만일 관세음보살의 이름을 지니는 이는 혹은  
불속에 들어가더라도 불이 그를 태우지 못할 것이니 이것은 보살의 그 위신력  
때문이며

RUÒ YǒU CHÍ SHÌ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÍNG ZHĒ,

若 有 持 是 觀 世 音 菩 薩 名 者,  
약 유 지 시 관 세 음 보 살 명 자

SHÈ RÙ DÀ HUŌ, HUŌ BÙ NÉNG SHĀO

設 入 大 火, 火 不 能 燒  
설 입 대 화 화 불 능 소

YÓU SHÌ PÚ SÀ WĒI SHÉN LÌ GÙ

由 是 菩 薩 威 神 力 故 。  
유 시 보 살 위 신 력 고

IF THEY ARE BEING TOSSED ABOUT IN DEEP AND TREACHEROUS WATERS AND CALL HIS NAME, THEY WILL QUICKLY REACH THE SHALLOWS.

만약 큰물에 떠내려가더라도 그 이름을 부르면 곧 얕은 곳에 이르게 되고,

RUÒ WÉI DÀ SHUǐSUǒ PIĀO CHĒNG QÍ MÍNG HÀO

若 為 大 水 所 漂, 稱 其 名 號,

약 위 대 수 소 표 칭 기 명 호

JÍ DÉ QIǎNCHÙ

即 得 淺 處<sup>초</sup>。

즉 득 천 처

HUNDREDS OF THOUSAND OF MYRIADS OF MILLIONS OF MEN IN SEARCH OF GOLD, SILVER, LAPIS LAZULI, MOONSTONES, AND CARNELIAN, CORAL, AMBER, PEARLS, AND OTHER PRECIOUS TREASURES,

혹 백천만억 중생이 금, 은, 유리, 자거, 마노, 산호, 호박, 진주 등의 보배를 구하기 위해

RUÒ YǒU BǎI QIĀN WÀN Yì ZHÒNG SHÈNG,

若 有 百 千 萬 億 眾 生,

약 유 백 천 만 억 중 생

WÈI QIÚ JĪN YÍN LIÚ LÍ CHÈ QÚ Mǎ NǎO

為 求 金、銀、琉 璃、碑 磬、瑪 瑙、

위 구 금 은 유 리 자 거 마 노

SHĀN HÚ Hǔ PÒ ZHÈN ZHŪ DĒNG BǎO,

珊 瑚、琥 珀、真 珠 等 寶,

산 호 호 박 진 주 등 보

MAY RUN AFOUL OF VIOLENT SQUALLS THAT BLOW THEIR SHIPS TO THE LANDS OF RAKSHASHAS. 큰 바다에 들어갔을 때에 설사 큰 폭풍이 불어와서 그 배가 뒤집혀 떠내려가게 되었더라도

RÙ YÚ DÀ HǎI JIǎ SHǐ HÈI FÈNG

入 於 大 海 假 使 黑 風

입 어 대 해 가 사 흑 풍

CHUǐ QÍ CHUÁN FǎNG PIĀO DUÒ LUÓ CHÀ GUǐ GUÓ

吹 其 船 舫, 飄 墮 羅 刹 鬼 國;

취 기 선 방 표 타 나 찰 귀 국

BUT IF ONE MAN AMONG THEM CALLS THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA,  
그 가운데 누구든지 한 사람이라도 관세음을 부르는 이가 있다면

QÍ ZHōNG RUò YǒU Nǎi Zhì Yī Rén  
其 中 若 有 乃 至 一 人  
기 중 약 유 내 지 일 인

CHēNG GUĀN SHì YīN PÚ SÀ MíNG Zhě  
稱 觀 世 音 菩 薩 名 者,  
칭 관 세 음 보 살 명 자

THEN THE ENTIRE GROUP WILL ALL BE SAVED FROM THE THROES OF THE RAKSHASHAS.  
다른 모든 사람들도 다 죽음의 난을 벗어나게 될 것이니,

SHì Zhū Rén DēNG Jiē Dé Jiě Tuō LUó Chà Zhī Nàn  
是 諸 人 等 皆 得 解 脫 羅 刹 之 難  
시 제 인 등 개 득 해 탈 나 찰 지 난

THOSE ARE CAUSES AND CONDITIONS FOR HIS BEING CALLED “THE ENLIGHTENED  
ONE WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD.”

이러한 인연을 관세음이라 하느니라.

Yǐ SHì YīN YUÁN MíNG GUĀN SHì YīN  
以 是 因 緣 名 觀 世 音  
이 시 인 연 명 관 세 음

IF SOMEONE FACING DEADLY HARM RECITES GUAN SHI YIN BODHISATTVA’S NAME,  
또 어떤 사람이 해를 입게 되었을 때 관세음보살을 부르면

RUò Fù YǒU Rén Lín DĀNG BÈI Hài  
若 復 有 人 臨 當 被 害,  
약 부 유 인 임 당 피 해

CHēNG GUĀN SHì YīN PÚ SÀ MíNG Zhě  
稱 觀 世 音 菩 薩 名 者,  
칭 관 세 음 보 살 명 자

THE WEAPONS OF THE ASSAILANTS WILL BREAK APART AND HE WILL GET AWAY.

저들이 가진 칼과 흉기가 조각조각 부서져 위험에서 벗어남을 얻을 것이며,

Bǐ suǒ zhí dāo zhàng xún duàn duàn huài

彼 所 執 刀 杖 尋 段 段 壞

피 소 집 도 장 심 단 단 괴

ér dé jiě tuō

而 得 解 脫

이 득 해 탈,

EVEN IF THE ENTIRE THREE-FOLD, GREAT, THOUSAND-WORLD SYSTEM WERE TEEMING WITH YAKSHAS AND RAKSHASHAS BENT ON VEXING MEN,

혹 삼천대천세계에 가득 찬 야차와 나찰이 사람을 괴롭게 할지라도

Ruò sān qiān dà qiānguó dù mǎn zhōng

若 三 千 大 千 國 土 滿 中

약 삼 천 대 천 국 토 만 중

yè chā luó chà yù lái nǎo rén

夜 叉 羅 刹 欲 來 惱 人,

야 차 나 찰 욕 래 뇌 인

WHEN THE EVIL DEMONS HEAR THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA CALLED OUT BY THESE MEN,

관세음보살의 이름을 부르는 것을 들으면

wén qí chēng guān shì yīn pú sà míng zhě

聞 其 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者,

문 기 칭 관 세 음 보 살 명 자

THEY WILL NOT BE ABLE TO SEE THEM WITH THEIR WICKED EYES, MUCH LESS HARM THEM!

저 모든 악귀들이 감히 악한 눈으로 쳐다보지도 못하거늘 하물며 어찌 해칠 수가 있겠느냐.

shì zhū è guǐ shàng bù néng

是 諸 惡 鬼 尚 不 能

시 제 악 귀 상 불 능

yǐ è yǎn shì zhī kuàng fù jiā hài

以 惡 眼 視 之, 況 復 加 害 。

이 악 안 시 지 황 부 가 해

IF THERE IS A PERSON, WHETHER INNOCENT OR GUILTY, WHO IS LOCKED IN STOCKS OR SHACKLED BY ROPES AND CHAINS,  
만일 어떤 사람이 죄가 있거나 죄가 없거나 고랑을 차고 칼을 쓰고 몸이 쇠사슬에 묶이더라도

SHÈ FÙ YǒU RÉN, RUÒ YǒU ZUÌ RUÒ WÚ ZUÌ  
設 復 有 人, 若 有 罪 若 無 罪,  
설 부 유 인 약 유 죄 약 무 죄

CHǒU XIÈ JIĀ SUǒ JIǎN XÌ QÍ SHĒN  
杻 械 枷 鎖 檢 繫 其 身,  
추 계 가 쇠 검 계 기 신

HIS FETTERS WILL SNAP AND FALL AWAY, LETTING HIM GO FREE AS SOON AS HE INVOKES GUAN SHI YIN BODHISATTVA'S NAME.

관세음보살을 부르면 이것들이 끊어지고 부서져 곧 벗어나게 될 것이다.

CHÈNG GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÍNG ZHĒ  
稱 觀 世 音 菩 薩 名 者,  
칭 관 세 음 보 살 명 자

JĪ XĪ DUÀN HUÀI JÍ DÉ JIĒ TUŌ  
皆 悉 斷 壞 即 得 解 脫。  
개 실 단 괴 즉 득 해 탈

SUPPOSE VICIOUS THIEVES IN LEGIONS THAT COULD FILL A THREE-FOLD, GREAT, THOUSAND-WORLD SYSTEM

또 삼천대천세계에 흉악한 도적이 가득 찼는데

RUÒ SĀN QIĀN DÀ QIĀN GUÓ DÙ MǎN ZHŌNG YUÀN ZÉI  
若 三 千 大 千 國 土 滿 中 怨 賊,  
약 삼 천 대 천 국 토 만 중 원 적

INFEST A PERILOUS ROAD ALONG WHICH A MERCHANT CHIEF GUIDES A TRADERS' CARAVAN LADEN WITH PRECIOUS JEWELS.

어떤 장사꾼이 여러 상인을 거느리고 귀중한 보물을 갖고 험한 길을 지나가더라도

YǒU YĪ SHĀNG ZHǔ JIĀNG ZHŪ SHĀNG RÉN  
有 一 商 主 將 諸 商 人  
유 일 상 주 장 제 상 인

JĪ CHÍ ZHòng Bǎo Jīng Guò Xiǎn Lù  
齎 持 重 寶 經 過 險 路,  
재 지 중 보 경 과 험 로



IF ONE MAN AMONG THEM PROCLAIMS: "GOOD MEN, DO NOT BE AFRAID!  
그 가운데 한 사람이, "여러분들이여, 그대들은 모두 두려워하지 말고

QÍ ZHONG YI REN ZUO SHI CHANG YAN

其中一人作是唱言:

기중일인작시창언

ZHU SHAN NANZI WU DE KONGBU

諸善男子, 勿得恐怖!

제선남자물득공포

WITH UTMOST SINCERITY INVOKE THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, THE  
ENLIGHTENED ONE WHO GIVES FEARLESSNESS TO ALL BEINGS!

다만 한 마음으로 관세음보살의 이름을 부르라. 이 보살이 능히 중생들에게 두  
려움이 없는 힘을 베풀어 보살피 주실 것이니

RU DENG YING DANG YI XIN CHENG

汝等應當一心稱

여등응당일심칭

GUAN SHI YIN PU SA MING HAO SHI PU SA

觀世音菩薩名號; 是菩薩

관세음보살명호시보살

NENG YI WU WEI SHI YU ZHONG SHENG

能以無畏施於眾生!

능이무위시어중생

IF WE BESEECH THIS BODHISATTVA, WE WILL SURELY ESCAPE THESE THIEVES".

그대들이 만일 그 이름을 부르면 이 도적들에게 벗어나게 되리라."

RU DENG RUO CHENG MING ZHE YU CI YUAN ZEI

汝等若稱名者, 於此怨賊

여등약칭명자어차원적

DANG DE JIE TUO

當得解脫。

당득해탈

UPON HEARING THIS EXHORTATION, IF ALL THE TRADERS IN UNISON CRY OUT:

하여 상인들이 듣고 다 함께 소리를 내어

ZHONG SHANG REN WEN JU FA SHENG YAN

眾商人聞俱發聲言:

중상인문구발성언

‘NAMO GUAN SHI YIN BODHISATTVA!’ BY VIRTUE OF CALLING OUT GUAN SHI YIN’S NAME, THEY WILL IMMEDIATELY GO FREE.

‘나무관세음보살’ 하고 부르므로 곧 벗어나게 되니라.

NÁ MO GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ CHÈNG QÍ MÍNG GÙ JÍ DÉ JIĒ TUŌ  
南 無 觀 世 音 菩 薩 稱 其 名 故 即 得 解 脫  
나 무 관 세 음 보 살 칭 기 명 고 즉 득 해 탈

INFINITE RESOLVE! HOW IMPOSING IS THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE GREAT BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD!

무진의야, 관세음보살의 신심위력의 드높음이 이와 같으니라.

WÚ Jìn Yì GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÓ HÈ SÀ  
無 盡 意! 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩  
무 진 의 관 세 음 보 살 마 하 살

WĒI SHÉN Zhī Lì WÉI WÉI RÚ SHÌ  
威 神 之 力 巍 巍 如 是!  
위 신 지 력 외 외 여 시

IF ANY LIVING BEING WITH WEIGHTY DESIRES CAN CONSTANTLY REVERE AND BE MINDFUL OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, HIS PASSIONS WILL SUBSIDE. 또 어떤 중생이 음욕이 많더라도 항상 관세음보살을 생각하고 공경하면 곧 음욕을 여의게 되느니라

RUÒ YǒU Zhòng Shēng Duō Yú Yín Yù CHÁNG NIÀN GŌNG JìNG  
若 有 眾 生 多 於 淫 欲, 常 念 恭 敬  
약 유 중 생 다 어 음 욕 상 념 공 경

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ BIÀN DÉ LÍ YÙ  
觀 世 音 菩 薩, 便 得 離 欲。  
관 세 음 보 살 변 득 이 욕

IF SOMEONE WITH MUCH ANGER CAN CONSTANTLY REVERE AND BE MINDFUL OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, THEN HIS ANGER WILL SUBSIDE.

만일 성내는 마음이 많더라도 항상 관세음보살을 생각하고 공경하면 곧 성냄을 여의게 되느니라.

RUÒ DUŌ CHÈN HUÌ CHÁNG NIÀN GŌNG JìNG  
若 多 瞋 恚, 常 念 恭 敬  
약 다 진 에 상 념 공 경

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ BIÀN DÉ LÍ CHÈN  
觀 世 音 菩 薩, 便 得 離 瞋。  
관 세 음 보 살 변 득 이 진

IF SOMEONE DULL AND FOOLISH CAN CONSTANTLY REVERE AND BE MINDFUL OF  
GUAN SHI YIN BODHISATTVA, HE WILL LEAVE STUPIDITY BEHIND.

만일 어리석은 마음이 많더라도 항상 관세음보살을 생각하고 공경하면 곧 어리  
석음을 여의게 되느니라.

RUÒ DUO YÚ CHÍ CHÁNG NIÀN GŌNG JÌNG

若多愚癡, 常念恭敬  
약 다 우 치 상 념 공 경

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ BIÀN DÉ LÍ CHĪ

觀世音菩薩, 便得離癡。  
관 세 음 보 살 변 득 이 치

INFINITE RESOLVE! THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF ALL THE  
WORLD, WITH HIS MAGNIFICENT SPIRITUAL POWER, CONFERS SUCH ABUNDANT BEN-  
EFITS AS THESE. 무진이야, 관세음보살이 이와 같은 큰 위신력이 있어서 이롭게  
하는 일이 많으니,

WÚ JÌN YÌ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ YŌU RÚ SHÌ DĒNG

無盡意! 觀世音菩薩有如是等  
무 진 의 관 세 음 보 살 유 여 시 등

DÀ WĒI SHÉN LÌ DUO SUǒ RÁO YÌ

大威神力多所饒益。  
대 위 신 력 다 소 요 익

AND SO, LIVING BEINGS SHOULD ALWAYS BE MINDFUL OF HIM.

그러므로 중생들은 항상 마음으로 생각할지니라.

SHÌ GÙ ZHÒNG SHÈNG CHÁNG YĪNG XĪN NIÀN

是故眾生常應心念。  
시 고 중 생 상 응 심 념

IF WOMEN SEEKING SONS BOW TO AND MAKE OFFERINGS TO THE BODHISATTVA  
GUAN SHI YIN, THEY WILL GIVE BIRTH TO SONS WITH MUCH BLESSINGS, VIRTUOUS,  
AND WISE. 만일 어떤 여인이 아들을 낳기 위하여 관세음보살께 예배공양하면  
문득 복덕과 지혜를 갖춘 훌륭한 아들을 낳을 것이며,

RUÒ YŌU NŪ RÉN SHÈ YÙ QÍU NÁN Lǐ BÀI GŌNG YÀNG

若有女人設欲求男, 禮拜供養  
약 유 여 인 설 욕 구 남 예 배 공 양

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ BIÀN SHÈNG FÚ DÉ ZHÌ HUÌ ZHĪ NÁN

觀世音菩薩, 便生福德智慧之男。  
관 세 음 보 살 변 생 복 덕 지 혜 지 남

IF INSTEAD, THEY WISH FOR DAUGHTERS, THEY WILL BEAR UPRIGHT AND PROPER DAUGHTERS, ENDOWED WITH VIRTUES PLANTED IN PAST LIVES, BELOVED AND RESPECTED BY ALL.

만일 딸 낳기를 원하면 단정하고 용모를 갖춘 딸을 낳을 것인데 전생에 덕을 심었으므로 모든 사람들이 사랑하고 공경할 것이다.

SHÈ YÙ QIÚ NŬ BIÀN SHÈNG DUĀN ZHÈNG YǒU XIÀNG ZHĪ NŬ  
設 欲 求 女, 便 生 端 正 有 相 之 女,  
설 욕 구 녀 변 생 단 정 유 상 지 녀  
SÙ ZHÍ DÉ BĒN ZHÒNG RÉN ÀI JÌNG  
宿 植 德 本, 眾 人 愛 敬。  
숙 식 덕 본 중 인 애 경

INFINITE RESOLVE! SUCH IS THE POWER OF THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD.

무진의야, 관세음보살은 이와 같은 힘이 있느니라.

WÚ Jìn Yì GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ YǒU RÚ SHÌ Lì  
無 盡 意! 觀 世 音 菩 薩 有 如 是 力。  
무 진 의 관 세 음 보 살 유 여 시 력

ANY LIVING BEING WHO WORSHIPS AND MAKES OFFERINGS TO GUAN SHI YIN BODHISATTVA, IT WILL NEVER BE IN VAIN. 또 어떤 중생이 관세음보살에게 공경하고 예배하면 그 복은 헛되지 않을 것이니

RUÒ YǒU ZHÒNG SHÈNG GŌNG JÌNG Lǐ BÀI  
若 有 眾 生 恭 敬 禮 拜  
약 유 중 생 공 경 예 배  
GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ FÚ BÙ TÁNG JŪĀN  
觀 世 音 菩 薩 福 不 唐 捐。  
관 세 음 보 살 복 불 당 연

THEREFORE, EVERY SINGLE LIVING BEING SHOULD RECEIVE AND UPHOLD GUAN SHI YIN BODHISATTVA'S NAME.

그러므로 중생은 모름지기 관세음보살의 이름을 받아 지닐지니라.

SHÌ GÙ ZHÒNG SHÈNG JIÈ YĪNG SHÒU CHÍ  
是 故 眾 生 皆 應 受 持  
시 고 중 생 개 응 수 지  
GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÍNG HÀO  
觀 世 音 菩 薩 名 號。  
관 세 음 보 살 명 호

INFINITE RESOLVE! SUPPOSE SOMEONE HELD THE NAMES OF BODHISATTVAS TO THE NUMBER OF GRAINS OF SAND IN SIXTY-TWO MILLION GANGES RIVERS,  
무진의야, 또 어떤 사람이 육십이억 항하의 모래 수처럼 많은 보살의 이름을 지니고,

WÚ JÌN YÌ RUÒ YǒU RÉN SHÒU CHÍ

無 盡 意! 若 有 人 受 持  
무 진 의 약 유 인 수 지

LIÙ SHÍ ÈR YÌ HÉNG HÉ SHĀ PÚ SÀ MÍNG Zì

六 十 二 億 恆 河 沙 菩 薩 名 字,  
육 십 이 억 항 하 사 보 살 명 자

AND FOR THIS PERSON'S ENTIRE LIFE, MADE OFFERINGS TO THEM ALL OF FOOD AND DRINK, CLOTHES, BEDDING, AND MEDICINE.

또 그 목숨이 마치도록 음식과 의복과 침구와 의약으로 공양한다면

FÙ Jìn Xíng Gòngyàng

復 盡 形 供 養  
부 진 형 공 양

Yǐn SHÍ Yī Fú Wò Jù Yī Yào

飲 食、衣 服、臥 具、醫 藥。  
음 식 의 복 와 구 의 약

WHAT IS YOUR OPINION? WOULD THE MERIT AND VIRTUE ACCRUED BY THAT GOOD MAN OR WOMAN BE ABUNDANT?"너는 어떻게 생각하느냐. 이 선남자 선녀인의 공덕이 얼마나 많다고 생각하느냐?"

YÚ Rǔ Yì Yún Hé

於 汝 意 云 何?  
어 여 의 운 하

SHÌ SHÀN NÁN ZI SHÀN Nǚ RÉN Gōng Dé Duō Fǒu

是 善 男 子、善 女 人 功 德 多 否?  
시 선 남 자 선 녀 인 공 덕 다 부

INFINITE RESOLVE REPLIED, "EXTREMELY ABUNDANT, WORLD HONORED ONE, VERY GREAT INDEED!"

무진의보살이 말했습니다. “아주 많사옵니다. 세존이시여”

WÚ Jìn Yì Yán Shèn Duō Shì Zūn

無 盡 意 言: 甚 多 世 尊!  
무 진 의 언 심 다 세 존

THE BUDDHA SAID, “YET IF SOMEONE ELSE RECEIVED AND UPHELD THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA, BOWED AND MADE AN OFFERING BUT ONE TIME, 부처님이 말씀하셨다. “만약 또 어떤 사람이 관세음보살의 이름을 받아 지니고 단 한때라도 공양하였다면

FÓ YÁN RUÒ FÙ YǒU RÉN SHÒU CHÍ  
佛 言: 若 復 有 人 受 持  
불 언 약 부 유 인 수 지  
GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÍNG HÀO  
觀 世 音 菩 薩 名 號,  
관 세 음 보 살 명 호  
NǎI ZHÌ YĪ SHÍ Lǐ BÀI GÒNGYÀNG  
乃 至 一 時 禮 拜 供 養,  
내 지 일 시 예 배 공 양

THE BLESSINGS OF THESE TWO PEOPLE WOULD BE IDENTICAL, THE SAME IN EVERY WAY, AND WOULD ENDURE FOR QUADRILLIONS OF AEONS. 이 두 사람의 복은 꼭 같아 다름이 없어서 백천만억겁에 이르도록 다함이 없을 것이다.

SHÌ ÈR RÉN FÚ ZHÈNG DÈNG WÚ YÌ  
是 二 人 福 正 等 無 異  
시 이 인 복 정 등 무 이  
YÚ BǎI QIĀN WÀN YÌ JÍÈ BÙ KĒ QIÓNGJìn  
於 百 千 萬 億 劫 不 可 窮 盡 。  
어 백 천 만 억 겁 불 가 궁 진

INFINITE RESOLVE! RECEIVING AND UPHOLDING THE NAME OF GUAN SHI YIN BODHISATTVA BRINGS BLESSINGS AND BENEFITS AS LIMITLESS AND BOUNDLESS AS THESE. " 무진의야, 관세음보살의 이름을 받아 지니면 이와 같이 한량없고 끝없는 복덕의 이익을 얻느니라."

WÚ Jìn Yì SHòU CHÍ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÍNG HÀO  
無 盡 意! 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號,  
무 진 의 수 지 관 세 음 보 살 명 호  
DÉ RÚ SHÌ WÚ LIÀNG WÚ BIĀN FÚ DÉ ZHĪ Lì  
得 如 是 無 量 無 邊 福 德 之 利!  
득 여 시 무 량 무 변 복 덕 지 리

AGAIN, THE BODHISATTVA INFINITE RESOLVE ASKED THE BUDDHA, "WORLD HONORED ONE, HOW DOES GUAN SHI YIN BODHISATTVA WANDER IN THIS SAHA WORLD?"

무진의보살이 부처님께 아뢰었다. "세존이시여, 관세음보살님께서 어떻게 이 사바세계에 다니시며

WÚ Jìn Yì PÚ SÀ BAI FÓ YÁN SHì ZŪN  
無 盡 意 菩 薩 白 佛 言: 世 尊!  
무 진 의 보 살 백 불 언 세 존

GUĀN SHì YĪN PÚ SÀ YÚN HÉ YÓU Cǐ SUŌ PÓ SHì JIÈ  
觀 世 音 菩 薩 云 何 遊 此 娑 婆 世 界?  
관 세 음 보 살 운 하 유 차 사 바 세 계

HOW DOES HE SPEAK DHARMA FOR LIVING BEINGS? AND WHAT EXPEDIENTS POWER DOES HE COMMAND?"

중생을 위하여 어떻게 설법하시며 그 방편의 힘은 어떠하시나이까?"

YÚN HÉ ÉR WÈI Zhòng SHÈNG SHUŌ Fǎ  
云 何 而 為 眾 生 說 法?  
운 하 이 위 중 생 설 법

FĀNG BIÀn Zhī Lì QÍ SHì YÚN HÉ  
方 便 之 力 其 事 云 何?  
방 편 지 력 기 사 운 하

THE BUDDHA ANSWERED BODHISATTVA INFINITE RESOLVE,

부처님께서 무진의 보살에게 말씀하셨다.

FÓ GÀO WÚ Jìn Yì PÚ SÀ  
佛 告 無 盡 意 菩 薩:  
불 고 무 진 의 보 살

"IF THERE IS A LIVING BEING IN SOME COUNTRY WHO CAN BE LIBERATED BY A BUDDHA,

"선남자야, 만일 어떤 세계에 중생이 부처님 몸으로 제도해야 될 이가 있으면

SHÀN NÁN Zǐ RUò YǒU GUÓ DÙ Zhòng SHÈNG  
善 男 子! 若 有 國 土 眾 生,  
선 남 자 약 유 국 토 중 생

YĪNG Yǐ FÓ SHÈN DÉ DÙ Zhě  
應 以 佛 身 得 度 者,  
응 이 불 신 득 도 자

GUAN SHI YIN BODHISATTVA APPEARS AS A BUDDHA AND TEACHES HIM THE DHARMA.  
관세음보살이 곧 부처님의 몸을 나타내시어 진리를 말하고,

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ JÍ XIÀN FÓ SHĒN  
觀 世 音 菩 薩 即 現 佛 身  
관 세 음 보 살 즉 현 불 신  
ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
而 為 說 法 。  
이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A PRATYEKABUDDHA, HE APPEARS AS A PRATYEKABUDDHA  
AND TEACHES HIM THE DHARMA. 벽지불의 몸으로 제도할 이가 있으면 곧 벽지불의  
몸으로 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ PÌ ZHĪ FÓ SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 辟 支 佛 身 得 度 者,  
응 이 벽 지 불 신 득 도 자  
JÍ XIÀN PÌ ZHĪ FÓ SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 辟 支 佛 身 而 為 說 法 。  
즉 현 벽 지 불 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A SOUND-HEARER, HE APPEARS AS A SOUND- HEARER AND  
TEACHES HIM THE DHARMA. 마땅히 성문의 몸으로 제도할 이가 있으면 성문의 몸을  
나타내시어 진리의 말씀을 설법하고,

YĪNGYǐ SHĒNG WÉN SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 聲 聞 身 得 度 者,  
응 이 성 문 신 득 도 자  
JÍ XIÀN SHĒNG WÉN SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 聲 聞 身 而 為 說 法 。  
즉 현 성 문 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A BRAHMA-HEAVEN KING, HE APPEARS AS A BRAHMA-  
HEAVEN KING AND TEACHES HIM THE DHARMA. 범천왕의 몸으로 제도해야 할 이가 있  
으면 곧 범천왕의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ FÀN WÁNG SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 梵 王 身 得 度 者,  
응 이 범 왕 신 득 도 자  
JÍ XIÀN FÀN WÁNG SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 梵 王 身 而 為 說 法 。  
즉 현 범 왕 신 이 위 설 법



IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY SHAKRA, HE APPEARS AS SHAKRA AND TEACHES HIM THE DHARMA. 제석천왕의 몸으로 제도할 이가 있으며 곧 제석천왕의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ Dì SHÌ SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 帝 釋 身 得 度 者，  
응 이 제 석 신 득 도 자  
JÍ XIÀN Dì SHÌ SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 帝 釋 身 而 為 說 法。  
즉 현 제 석 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE GOD OF SELF-MASTERY, HE APPEARS AS THE GOD OF SELF-MASTERY AND TEACHES HIM THE DHARMA. 마땅히 자재천왕의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 곧 자재천왕의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ Zì Zài TIĀN SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 自 在 天 身 得 度 者，  
응 이 자 재 천 신 득 도 자  
JÍ XIÀN Zì Zài TIĀN SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 自 在 天 身 而 為 說 法。  
즉 현 자 재 천 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE GOD OF GREAT SELF-MASTERY, HE APPEARS AS THE GOD OF GREAT SELF-MASTERY AND TEACHES HIM THE DHARMA. 대자재천왕의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 곧 대자재천왕의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ Dà Zì Zài TIĀN SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 大 自 在 天 身 得 度 者，  
응 이 대 자 재 천 신 득 도 자  
JÍ XIÀN Dà Zì Zài TIĀN SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 大 自 在 天 身 而 為 說 法。  
즉 현 대 자 재 천 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MIGHTY GENERAL OF THE GODS, HE APPEARS AS A MIGHTY GENERAL OF THE GODS AND TEACHES HIM THE DHARMA. 하늘대장군의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 곧 하늘대장군의 몸을 나타내시어 진리를 말하고,

YĪNG Yǐ TIĀN DÀ JIĀNG JŪN SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 天 大 將 軍 身 得 度 者，  
응 이 천 대 장 군 신 득 도 자  
JÍ XIÀN TIĀN DÀ JIĀNG JŪN SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 天 大 將 軍 身 而 為 說 法。  
즉 현 천 대 장 군 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE GOD VAISRAVANA, HE APPEARS AS VAISRAVANA AND TEACHES HIM THE DHARMA. 비사문의 몸으로 제도할 이가 있으면 비사문의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ PÍ SHĀ MÉN SHĒN DÉ DÙ ZHĒ,  
應 以 毘 沙 門 身 得 度 者,  
응 이 비 사 문 신 득 도 자  
JÍ XIÀN PÍ SHĀ MÉN SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 毘 沙 門 身 而 為 說 法 。

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MINOR KING, HE APPEARS AS A MINOR KING AND TEACHES HIM THE DHARMA. 작은 나라의 임금의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 작은 나라의 임금의 몸을 나타내시어 진리를 말하고,

YĪNG Yǐ XIǎO WÁNG SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 小 王 身 得 度 者,  
응 이 소 왕 신 득 도 자  
JÍ XIÀN XIǎO WÁNG SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 小 王 身 而 為 說 法 。

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY AN ELDER, HE APPEARS AS AN ELDER AND TEACHES HIM THE DHARMA. 마땅히 장자의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 장자의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ ZHǎNG ZHĒ SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 長 者 身 得 度 者,  
응 이 장 자 신 득 도 자  
JÍ XIÀN ZHǎNG ZHĒ SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 長 者 身 而 為 說 法 。

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A LAY-PERSON, HE APPEARS AS A LAY-PERSON AND TEACHES HIM THE DHARMA. 거사의 몸으로 제도해야 할 이가 거사의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ JŪ SHÌ SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 居 士 身 得 度 者,  
응 이 거 사 신 득 도 자  
JÍ XIÀN JŪ SHÌ SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 居 士 身 而 為 說 法 。

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MINISTER OF STATE, HE APPEARS AS A MINISTER OF STATE AND TEACHES HIM THE DHARMA. 재상의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 곧 재상의 몸을 나타내시어 진리를 말하고,

YĪNG Yǐ Zǎi GUĀN SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 宰 官 身 得 度 者，  
응 이 재 관 신 득 도 자

JÍ XIÀN Zǎi GUĀN SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 宰 官 身 而 為 說 法。  
즉 현 재 관 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A BRAHMAN, HE APPEARS AS A BRAHMAN AND TEACHES HIM THE DHARMA. 바라문의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 곧 바라문의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ PÓ LUÓ MÉN SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 婆 羅 門 身 得 度 者，  
응 이 바 라 문 신 득 도 자

JÍ XIÀN PÓ LUÓ MÉN SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 婆 羅 門 身 而 為 說 法。  
즉 현 바 라 문 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A MONK OR NUN, A LAYMAN OR A LAYWOMAN, HE APPEARS AS A MONK OR NUN, A LAYMAN OR LAYWOMAN AND TEACHES HIM THE DHARMA.

마땅히 비구, 비구니, 우바새, 우바이의 몸으로 제도해야 할 이가 있으면 곧 비구, 비구니, 우바새, 우바이의 몸을 나타내시어 진리를 말하고,

YĪNG Yǐ Bǐ QIŪ Bǐ QIŪ NÍ YŌU PÓ SÀI  
應 以 比 丘、比 丘 尼、優 婆 塞、  
응 이 비 구 비 구 니 우 바 새

YŌU PÓ YÍ SHĒN DÉ DÙ ZHĒ  
優 婆 夷 身 得 度 者，  
우 바 이 신 득 도 자

JÍ XIÀN Bǐ QIŪ Bǐ QIŪ NÍ YŌU PÓ SÀI  
即 現 比 丘、比 丘 尼、優 婆 塞、  
즉 현 비 구 비 구 니 우 바 새

YŌU PÓ YÍ SHĒN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
優 婆 夷 身、而 為 說 法。  
우 바 이 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY THE WIFE OF AN ELDER, LAYMAN, MINISTER OF STATE, OR BRAHMAN, HE APPEARS AS A WIFE AND TEACHES HIM THE DHARMA.

장자, 거사, 바라문의 부인의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 곧 그 부녀의 몸을 나타내시어 진리를 말하며,

YĪNG Yǐ ZHǎNG zhě Jŭ SHì Zǎi GUĀN PÓ LUÓ MÉN Fù Nŭ SHĒN  
應 以 長 者、 居 士、 宰 官、 婆 羅 門 婦 女 身  
응 이 장 자 거 사 재 관 바 라 문 부 녀 신  
DÉ DÙ zhě jí xiàn Fù Nŭ SHĒN ÉR WÈI SHUō Fǎ 。  
得 度 者, 即 現 婦 女 身 而 為 說 法 。  
득 도 자 즉 현 부 녀 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A LAD OR MAIDEN, HE APPEARS AS A LAD OR MAIDEN AND TEACHES HIM THE DHARMA.

동남동녀의 몸으로 제도할 이가 있으면 곧 동남동녀의 몸으로 변하여 진리를 말하고,

YĪNG Yǐ TÓNG NÁN TÓNG Nŭ SHĒN DÉ DÙ zhě  
應 以 童 男、 童 女 身 得 度 者,  
응 이 동 남 동 녀 신 득 도 자  
JÍ xiàn TÓNG NÁN TÓNG Nŭ SHĒN ÉR WÈI SHUō Fǎ 。  
即 現 童 男, 童 女 身 而 為 說 法 。  
즉 현 동 남 동 녀 신 이 위 설 법

IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A GOD, DRAGON, YAKSHA, OR GANDHARVA, AN ASURA, GARUDA, KINNARA, OR MAHORAGA, A HUMAN, NONHUMAN, AND SO FORTH,

천신, 용, 야차, 건달바, 아수라, 가루라, 긴나라, 마후라가 사람인듯 하면서 사람 아닌 몸으로 제도해야 될 이가 있으면

YĪNG Yǐ TIĀN LÓNG YÈ CHĀ QIÁN TÀ PÓ È XIŪ LUÓ  
應 以 天 龍、 夜 叉、 乾 闥 婆、 阿 脩 羅、  
응 이 천 룡 야 차 건 달 바 아 수 라  
JIĀ LÓU LUÓ JĪN NÀ LUÓ MÓ HÓU LUÓ QIÉ  
迦 樓 羅、 緊 那 羅、 摩 侯 羅 伽、  
가 루 라 긴 나 라 마 후 라 가  
RÉN FÈI RÉN DĒNG SHĒN DÉ DÙ zhě  
人 非 人 等 身 得 度 者,  
인 비 인 등 신 득 도 자

HE APPEARS ACCORDINGLY AND TEACHES HIM THE DHARMA.

곧 다 그들의 몸으로 나타내시어 진리를 설하며,

JÍ JIĒ XIÀN ZHĪ ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 皆 現 之, 而 為 說 法 。

즉 개 현 지 이 위 설 법

AND IF SOMEONE CAN BE LIBERATED BY A VAJRA-WIELDING SPIRIT, HE APPEARS AS A VAJRA-WIELDING SPIRIT AND TEACHES HIM THE DHARMA.

집금강신의 몸으로 제도해야 될 이가 있으면 곧 집금강신의 몸을 나타내시어 진리를 말하느니라.

YĪNG Yǐ ZHÍ JĪN GĀNG SHÉN DÉ DÙ ZHĒ  
應 以 執 金 剛 神 得 度 者 ,  
응 이 집 금 강 신 득 도 자

JÍ XIÀN ZHÍ JĪN GĀNG SHÉN ÉR WÈI SHUŌ Fǎ  
即 現 執 金 剛 神 而 為 說 法 。

즉 현 집 금 강 신 이 위 설 법

INFINITE RESOLVE! SUCH ARE THE MERITORIOUS DEEDS DONE BY GUAN SHI YIN,  
무진의야, 관세음보살이 이와 같은 공덕을 성취하여

WÚ Jìn Yì SHÌ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ  
無 盡 意! 是 觀 世 音 菩 薩  
무 진 의 시 관 세 음 보 살

CHÉNG JIÙ RÚ SHÌ GŌNG DÉ  
成 就 如 是 功 德,  
성 취 여 시 공 덕

THE BODHISATTVA WHO ROAMS THROUGHOUT THE WORLD AND APPEARS IN VARIOUS FORMS TO RESCUE LIVING BEINGS.

여러 가지의 모양으로 온 세계에 노닐면서 중생을 제도하느니라.

Yǐ Zhǒng Zhǒng Xíng Yóu Zhū Guó Tǔ  
以 種 種 形, 遊 諸 國 土  
이 종 종 형 유 제 국 토

Dù Tuō Zhòng Shēng  
度 脫 眾 生  
도 탈 중 생

THEREFORE, YOU SHOULD ALL WHOLEHEARTEDLY MAKE OFFERINGS TO THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD.

그러므로 너희들은 마땅히 한마음으로 관세음보살에게 공양할지니라.

SHÌ GÙ Rǔ DĒNG YĪNG DĀNG YĪ XĪN GÒNG YÀNG

是 故 汝 等 應 當 一 心 供 養  
시 고 여 등 응 당 일 심 공 양

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ

觀 世 音 菩 薩 。  
관 세 음 보 살

IN TIMES OF TERROR, CRISIS, AND TROUBLE, THE GREAT BODHISATTVA GUAN SHI YIN CAN BESTOW FEARLESSNESS. 이것이 관세음보살마하살이 두려움과 급한 환란가운데서 두려움 없음을 베푸는 것이니,

SHÌ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ

是 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩  
시 관 세 음 보 살 마 하 살

YÚ BÙ WÈI JÍ NÀN ZHĪ ZHŌNG NÉNG SHĪ WÚ WÈI

於 怖 畏 急 難 之 中 能 施 無 畏 。  
어 포 외 급 난 지 중 능 시 무 외

THEREFORE, ALL THROUGHOUT THE SAHA WORLD WE CALL HIM GIVER OF FEARLESSNESS. 이런 까닭으로 사바세계에서 모두 다 부르기를 <두려움 없음을 베푸는 자>라고 하느니라.”

SHÌ GÙ Cǐ SUŌ PÓ SHÌ JIÈ

是 故 此 娑 婆 世 界  
시 고 차 사 바 세 계

JĪÈ HÀO ZHĪ WÉI SHĪ WÚ WÈI ZHĒ

皆 號 之 為 施 無 畏 者 。  
개 호 지 위 시 무 외 자

THE BODHISATTVA INFINITE RESOLVE SAID TO THE BUDDHA,  
무진의보살이 부처님께 아뢰었다.

WÚ Jìn Yì PÚ SÀ BAI FÓ YÁN

無 盡 意 菩 薩 白 佛 言 :  
무 진 의 보 살 백 불 언

“WORLD HONORED ONE, I WILL NOW MAKE AN OFFERING TO THE BODHISATTVA GUAN SHI YIN.”

“세존이시여, 제가 지금 관세음보살님께 공양하겠나이다.”

SHÌ ZŪN WŌ JĪN DĀNG GÒNG YÀNG GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ  
世尊我今當供養觀世音菩薩。  
세 존 아 금 당 공 양 관 세 음 보 살

AND SO SAYING, HE REMOVED HIS ROSARY OF PEARLS, WORTH HUNDREDS OF THOUSANDS OF TAELS OF GOLD AND PRESENTED IT TO THE BODHISATTVA WITH THESE WORDS:

하고 온갖 보배구슬과 영락으로 된 백천량의 금값에 해당하는 목걸이를 끌러 바치고 이렇게 말했습니다.

JÍ Jiě Jǐng Zhòng Bǎo Zhū Yīng Luò Jià Zhí  
即解頸眾寶珠瓔珞價值  
즉해경중보주영락가치  
Bǎi Qiān Liǎng Jīn Ér Yǐ Yǔ Zhī Zuò Shì Yán  
百千兩金而以與之作是言:  
백천양금이이여지작시언

“O HUMANE ONE, PLEASE ACCEPT MY OFFERING OF DHARMA, THIS ROSARY OF PRECIOUS PEARLS.”

“어진 성현이시여, 저의 이 진주보배와 영락의 법시法施를 받아주소서”

RÉN Zhě Shòu Cǐ Fǎ Shī Zhēn Bǎo Yīng Luò  
仁者受此法施珍寶瓔珞  
인자수차법시진보영락

BUT GUAN SHI YIN BODHISATTVA WOULD NOT ACCEPT THE PEARLS.

때에 관세음보살님이 이것을 받지 않으시므로

SHÍ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ BÙ KĒN SHÒU Zhī  
時觀世音菩薩不肯受之。  
시관세음보살불공수지

INFINITE RESOLVE ONCE MORE ENTREATED GUAN SHI YIN,  
무진의보살은 다시 관세음보살께 사뢰었다.

WÚ Jìn Yì Fù Bái GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ YÁN  
無盡意復白觀世音菩薩言:  
무진의의부백관세음보살언

“O HUMANE ONE, OUT OF PITY FOR US, PLEASE RECEIVE THE ROSARY.”  
"어진 성현이시여, 저희들을 불쌍히 여기사 이 영락을 받으소서"

RÉN Zhě Mǐn Wǒ Děng Gù Shòu Cǐ Yīng Luò  
仁 者 愍 我 等 故 受 此 瓔 珞 。

THEN THE BUDDHA SAID TO GUAN SHI YIN,  
그때에 부처님께서 관세음보살님께 말씀하셨다.

ÈR Shí Fó Gào Guān Shì Yīn Pú Sà  
爾 時 佛 告 觀 世 音 菩 薩：  
이 시 불 고 관 세 음 보 살

“OUT OF COMPASSION FOR INFINITE RESOLVE AND THE FOUR-FOLD ASSEMBLY, FOR THE GODS, DRAGONS, YAKSHAS, GANDHARVAS, ASURAS, GARUDAS, KINNARAS, MAHORAGAS, HUMANS, AND NONHUMAN BEINGS, AND THE REST, ACCEPT THIS ROSARY.”

“이 무진의보살과 사부대중과 천인, 용, 야차, 건달바, 아수라, 가루라, 긴나라, 마후라가와 사람인 듯 아닌듯한 대중들을 불쌍히 여겨 마땅히 이 영락을 받으라.”

Dāng Mǐn Cǐ Wú Jìn Yì Pú Sà  
當 愍 此 無 盡 意 菩 薩  
당 민 차 무 진 의 보 살

Jí Sì Zhòng Tiān Lóng Yè Chā Qián Tà Pó  
及 四 眾 天 龍 夜 叉 乾 闥 婆  
급 사 중 천 룡 야 차 건 달 바

Ā Xiū Luó Jiā Lóu Luó Jǐn Nà Luó  
阿 脩 羅 迦 樓 羅 緊 那 羅  
아 수 라 가 루 라 긴 나 라

Mó Hóu Luó Qié Rén Fēi Rén Děng Gù  
摩 侯 羅 伽 人 非 人 等 故  
마 후 라 가 인 비 인 등 고

Shòu Shì Yīng Luò  
受 是 瓔 珞 。

수 시 영 락



THEN GUAN SHI YIN BODHISATTVA, OUT OF PITY FOR THE FOUR-FOLD ASSEMBLY, FOR THE GODS, DRAGONS, HUMANS, NON HUMANS, AND THE REST, ACCEPTED THE ROSARY AND DIVIDED IT INTO TWO PARTS. 그때에 즉시 관세음보살은 사부대중과 천인, 용, 사람인 듯 아닌듯한 대중들을 불쌍히 여기시고 그 영락을 받아 두 몫으로 나누어

JÍ SHÍ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MǐN ZHŪ SÌ ZHŌNG  
 卽 時 觀 世 音 菩 薩 愍 諸 四 眾  
 卽 時 觀 世 音 菩 薩 愍 諸 四 眾  
 JÍ YÚ TIĀN LÓNG RÉN FĒI RÉN DĒNG  
 及 於 天 龍 人 非 人 等,  
 及 於 天 龍 人 非 人 等,  
 SHÒU QÍ YĪNG LUÒ FĒN ZUÒ ÈR FĒN 。  
 受 其 瓔 珞 分 作 二 分 。  
 受 其 瓔 珞 分 作 二 分 。

ONE STRAND HE OFFERED TO SHAKYAMUNI BUDDHA, THE OTHER TO THE STUPA OF THE BUDDHA MANY JEWELS. 한 몫은 석가모니 부처님께 바치시고 한 몫은 다보불탑에 바치셨다.

YĪ FĒN FÈNG SHÌ JĪA MÓU NÍ FÓ 〇,  
 一 分 奉 釋 迦 牟 尼 佛 〇,  
 一 分 奉 釋 迦 牟 尼 佛 〇,  
 YĪ FĒN FÈNG DUŌ BǎO FÓ Tǎ 〇 ;  
 一 分 奉 多 寶 佛 塔 〇 ;  
 一 分 奉 多 寶 佛 塔

INFINITE RESOLVE! WITH SUCH SOVEREIGN SPIRITUAL POWERS DOES THE BODHISATTVA GUAN SHI YIN TRAVERSE THE SAHA WORLD. “무진의야, 관세음보살이 이와 같이 자재한 신통력으로 사바세계를 다니시느니라.”

WÚ Jìn Yì GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ YŌU RÚ SHÌ  
 無 盡 意! 觀 世 音 菩 薩 有 如 是  
 無 盡 意! 觀 世 音 菩 薩 有 如 是  
 Zì zài SHÉN Lì YÓU YÚ SUŌ PÓ SHÌ JIÈ 〇  
 自 在 神 力, 遊 於 娑 婆 世 界 〇  
 自 在 神 力, 遊 於 娑 婆 世 界 〇  
 zì zài SHÉN Lì YÓU YÚ SUŌ PÓ SHÌ JIÈ 〇  
 自 在 神 力, 遊 於 娑 婆 世 界 〇

THEN THE BODHISATTVA INFINITE RESOLVE PUT HIS QUESTIONS INTO VERSES AND ASKED THEM ONCE AGAIN: 그때에 무진의 보살이 계송으로 여쭙었다.

ÈR SHÍ WÚ Jìn Yì PÚ SÀ Yǐ Jì Wèn Yüē  
 爾 時 無 盡 意 菩 薩 以 偈 問 曰 〇 (問訊)  
 爾 時 無 盡 意 菩 薩 以 偈 問 曰 〇 (問訊)  
 ǐ shí wú jìn yì pú sà yǐ jì wèn yüē 〇 (問訊)  
 이 시 무진의 보살이 계문왈 (반배)

1 “WORLD HONORED ONE, COMPLETE WITH WONDROUS HALLMARKS, SEVERAL QUESTIONS I WOULD ASK AGAIN.

“신비한 상을 구족하신 세존이시여, 제가 지금 거듭 여쭙옵나니

SHÌ ZŪN MIÀO XIĀNG JÙ      WŌ JĪN CHÓNG WÈN BĪ  
世 尊 妙 相 具!      我 今 重 問 彼。  
세 존 묘 상 구      아 분 중 문 피

HOW DID THIS DISCIPLE OF THE BUDDHA, EARN THE NAME GUAN SHI YIN?  
불자가 어찌한 인연으로 관세음이라 부르나이까?”

FÓ ZI HÉ YĪN YUÁN      MÍNG WÉI GUĀN SHÌ YĪN  
佛 子 何 因 緣      名 為 觀 世 音◎?  
불 자 하 인 연      명 위 관 세 음

2 THEN THE WORLD HONORED ONE, HIS EVERY FEATURE FULL, ANSWERED IN MELODIOUS VERSE TO INFINITE RESOLVE:

신비한 상을 구족하신 세존께서 무진의보살에게 계송으로 답을 하셨다.

JÙ ZÚ MIÀO XIĀNG ZŪN      JÌ DÁ WÚ Jìn Yì  
具 足 妙 相 尊      偈 答 無 盡 意:  
구 족 묘 상 존      계 답 무 진 의

COME LISTEN AND I’LL TELL YOU GUAN YIN’S STORY. HOW DEFTLY HE RESPONDS TO PLACES IN ALL DIRECTIONS;

"너는 드높은 관음행이 시방의 어느 곳이나 두루 응하심을 들으라.

Rŭ TĪNG GUĀN YĪN HÈNG      SHÀN YìNG ZHŪ FĀNG SUŌ  
汝 聽 觀 音 行      善 應 諸 方 所;  
여 청 관 음 행      선 응 제 방 소

3 SPANNING AN INCONCEIVABLE NUMBER OF AEONS, WITH VAST VOWS AS DEEP AS THE OCEAN. 그 넓고 깊기가 바다와 같아 헤아릴 수 없는 서원은

HÓNG SHÌSHĒN RÚ Hǎi      Lì JĪÉ BÙ SĪ Yì  
弘 誓 深 如 海,      歷 劫 不 思 議  
홍 서 심 여 해      역 겁 불 사 의

SERVING ANCIENT BUDDHAS, SEVERAL BILLIONS, HIS PURE AND LOFTY VOWS IN BRIEF I’LL TELL.

아득한 겁을 지내면서 천억의 부처님 모두 모시고 크고 거룩한 원을 세웠느니라.

SHÌ DUŌ QĪN Yì FÓ      FĀ DÀ QĪNG JìNG YUÀN  
侍 多 千 億 佛,      發 大 清 淨 願。  
시 다 천 억 불      발 대 청 정 원

4 WHOEVER SEES HIS FACE OR LEARNS ABOUT HIM, WHO CAN HOLD THIS BODHISAT-  
TVA'S NAME,

내 이제 간략히 너에게 말하노니 그 이름을 듣거나 그 몸을 보고 지나쳐

Wǒ wèi rǔ lüè shuō      wén míng jí jiàn shēn  
我 為 汝 略 說,      聞 名 及 見 身,  
아 위 여 락 설      문 명 급 견 신

WILL LEAVE BEHIND THE SUFFERINGS OF EXISTENCE, AND SO THIS CULTIVATION'S NOT  
IN VAIN! 마음에 잊지 않으면 모든 괴로움을 능히 멸하느니라.

Xīn niànbù kōngguò      néng miè zhū yǒu kǔ  
心 念 不 空 過,      能 滅 諸 有 苦。  
심 념 불 공 과      능 멸 제 유 고

5 SHOULD YOU BE PUSHED INTO A RAGING FIRE, BY ENEMIES SO HARMFUL, MEAN, AND CRUEL,  
설사 어떤 이가 해침을 받아 큰 불구덩이에 떨어져도

Jiǎ shǐ xīnghài yì      tuī luò dà huǒ kēng  
假 使 興 害 意,      推 落 大 火 坑,  
가 사 흥 해 의      추 락 대 화 갱

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA THE BLAZE WILL TURN INTO A LIM-  
PID POOL. 관음을 생각하는 그 힘으로 불구덩이가 변하여 연못이 되리라.

Niàn bǐ guān yīn lì      huǒ kēng biàn chéng chí  
念 彼 觀 音 力,      火 坑 變 成 池。  
염 피 관 음 력      화 갱 변 성 지

6 IF CAST ADRIFT UPON THE MIGHTY OCEAN, WHERE DRAGONS, GHOSTS, AND SHARKS  
IN TURN SURROUND,

혹은 큰 바닷물에 떠내려 용이나 물고기, 모든 귀신의 난을 만나도

Huò piāo liú jù hǎi      lóng yú zhū guǐ nán  
或 漂 流 巨 海,      龍 魚 諸 鬼 難,  
혹 표 류 거 해      용 어 제 귀 난

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, YOU'LL FLOAT ATOP THE WAVES  
AND WILL NOT DROWN.

관음을 생각하는 그 힘으로 파도가 빠뜨리지 못하리라.

Niàn bǐ guān yīn lì      bō làng bù néng mò  
念 彼 觀 音 力,      波 浪 不 能 沒。  
염 피 관 음 력      파 랑 불 능 몰

7 SUPPOSE AN EVIL PERSON PUSHED YOU HEADLONG, FROM ATOP WONDERFULLY HIGH MOUNTAIN,

혹은 높은 산봉우리에 있을 때 남에게 떠밀려 떨어져도

HUÒ ZÀI XŪ MÍ FÈNG WÉI RÉN SUǒ TUÌ DUÒ  
或在須彌峰，為人所推墮，  
혹재수미봉 위인소추타

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, AND LIKE THE SUN IN SPACE YOU WILL NOT FALL.

관음을 생각하는 그 힘으로 해가 허공에 머물러 있음과 같으리라.

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN LÌ RÚ Rì XŪ KŌNG ZHÙ  
念彼觀音力，如日虛空住。  
염피관음력 여일허공주

8 PERHAPS YOU TUMBLE DOWN FROM VAJRA MOUNTAIN, FLEEING EVIL MEN WHO PURSUE,  
혹 악한 사람에게 쫓겨 금강산 험한 곳에 떨어져도

HUÒ BÈI È RÉN ZHÚ DUÒ LUÒ JĪN GĀNG SHĀN  
或被惡人逐，墮落金剛山，  
혹피악인축 타락금강산

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, AND NOT THE SLIGHTEST HARM WILL COME TO YOU. 관음을 생각하는 그 힘으로 털끝도 다치지 않으리라.

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN LÌ BÙ NÉNG SŪN YĪ MÁO  
念彼觀音力，不能損一毛。  
염피관음력 불능손일모

9 SURROUNDED BY A MOB OF VENGEFUL BANDITS, THEIR WEAPONS DRAWN, WITH MURDER ON THEIR MINDS, 혹 원한 품은 도적들이 칼끝으로 해치려 와도

HUÒ ZHÍ YÜÀN ZÉIRÀO GÈ ZHÍ DĀO JĪA HAI  
或值怨賊繞，各執刀加害，  
혹치원적요 각집도가해

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THEIR EVIL MINDS IMMEDIATELY BECOME KIND. 관음을 생각하는 그 힘으로 도둑이 자비한 마음을 베푸리라.

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN LÌ XIÁN JÍ Qǐ CÍ XĪN  
念彼觀音力，咸即起慈心。  
염피관음력 함즉기자심

10 IF YOU ARE ON THE VERGE OF EXECUTION, SENTENCED BY THE STATE, CONDEMNED TO DIE,  
혹은 국가법에 위반되어 형벌을 받아 죽게 되어도

HUÒ ZĀO WÁNG NÀN Kǔ      LÍN XÍNGYÙ SHÒU ZHŌNG  
或 遭 王 難 苦,      臨 刑 欲 壽 終,  
혹 조 왕 난 고      임 형 욕 수 종

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THE SWORD WILL BREAK TO PIECES JUST IN TIME. 관음을 생각하는 그 힘으로 칼날이 조각조각 부서지리라.

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN Lì      DĀO XÚN DUÀN DUÀN HUÀI  
念 彼 觀 音 力,      刀 尋 段 段 壞 。  
염 피 관 음 력      도 심 단 단 괴

11 IF BOUND AND CHAINED, RESTRAINED BY ROPES AND SHACKLES, WITH HANDS AND FEET CONFINED IN STOCKS AND GYVES,  
혹은 고랑을 차고 옥에 갇혀 손발이 묶여 있어도

HUÒ QIÚ Jìn Jiā Suǒ      SHǒU ZÚ BÈI CHǒU XIÈ  
或 囚 禁 枷 鎖,      手 足 被 杻 械,  
혹 수 금 가 쇠      수 족 피 추 계

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THE FETTERS BY THEMSELVES WILL FALL ASIDE. 관음을 생각하는 그 힘으로 자유로운 해탈을 얻으리라.

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN Lì      SHÌ RÁN DÉ Jiě TUŌ  
念 彼 觀 音 力,      釋 然 得 解 脫 。  
염 피 관 음 력      석 연 득 해 탈

12 HEXES, POISON, MAGIC SPELLS, AND VODOO, CAST BY THOSE WHO PLOT TO DO YOU HARM,  
혹 저주와 독약으로 해를 주는 자가 있어도

ZHÒU Zǔ Zhū Dú Yào      SUǒ Yù Hài SHĒN Zhě  
咒 詛 諸 毒 藥,      所 欲 害 身 者,  
주 저 제 독 약      소 욕 해 신 자

RETURN TO CURSE THE SORCERER WHO SENT THEM, WHEN YOU INVOKE THE POWER OF GUAN SHI YIN.

관음을 생각하는 그 힘으로 도리어 그 해를 주는 자에게 돌아가리라.

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN Lì      HUÁN ZHUÓ YÚ BĒN RÉN  
念 彼 觀 音 力,      還 著 於 本 人 。  
염 피 관 음 력      환 착 어 본 인

13 IF YOU MEET WITH EVIL RAKSHASHAS, POISONOUS DRAGONS, GHOSTS, AND VICIOUS BEASTS, **혹 악한 나찰과 독룡과 모든 귀신 등을 만나더라도**

HUÒ YÙ È LUÓ CHÀ DÚ LÓNG ZHŪ GUǐ DĒNG  
 或 遇 惡 羅 刹、 毒 龍 諸 鬼 等、  
 혹 우 악 나 찰 독 용 제 귀 등

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, NONE WILL DARE TO HARM YOU IN THE LEAST. **관음을 생각하는 그 힘으로 모든 해가 감히 없어지리라.**

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN Lì SHÍ Xī BÙ GǎN Hài  
 念 彼 觀 音 力, 時 悉 不 敢 害 。  
 염 피 관 음 력 시 실 불 감 해

14 CIRCLED ROUND AND TRAPPED BY EVIL CREATURES, WITH RAZOR FANGS AND CLAWS THAT TERRIFY, **만약 악한 짐승의 날카로운 이와 발톱에 둘러 싸여 있어도**

RUÒ È SHÒU WÉI RÀO Lì YÁ ZHŪA KĒ BÙ  
 若 惡 獸 圍 繞, 利 牙 爪 可 怖,  
 약 악 수 위 요 이 아 조 가 포

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, AND THEY WILL QUICKLY FLEE TO LIMITLESS DIRECTIONS.

**관음을 생각하는 그 힘으로 저들이 정처 없이 달아나리라.**

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN Lì JÍ ZǒU WÚ BIĀN FĀNG  
 念 彼 觀 音 力, 疾 走 無 邊 方 ◎  
 염 피 관 음 력 질 주 무 변 방

1 FACING VIPERS, SCORPIONS, AND PYTHONs, BELCHING POISONS, FUMES, AND SCORCHING FLAMES, **독사와 지네들이 불꽃같은 독을 뿜어도**

YUÁN SHÉ JÍ FÙ XIĒ QÌ DÚ YĀN HUǒ RÁN  
 虻 蛇 及 蝮 蠍, 氣 毒 煙 火 然 ,  
 원 사 급 복 갈 기 독 연 화 연

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THEY'LL SHRINK AND TURN AWAY BEFORE HIS NAME. **관음을 생각하는 그 힘으로 관음소리에 스스로 흠어지리라.**

NIÀN Bǐ GUĀN YĪN Lì XÚN SHĒNG Zì HUÍ Qù  
 念 彼 觀 音 力, 尋 聲 自 迴 去 。  
 염 피 관 음 력 심 성 자 회 거

2 WHEN THUNDER-CLOUDS EXPLODE AND LIGHTNING CRACKLES, DUMPING SLEET, AND HAIL, AND HEAVY RAINS, 아주 심한 우레와 번개가 쏟아질 때도

YÚN LÉI Gŭ CHÈ DIÀN      JIÀNG BÁO SHÙ DÀ YŪ  
雲 雷 鼓 掣 電,      降 雹 澍 大 雨,  
운 퇴 고 철 전      강 박 주 대 우

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, THE SKIES WILL CLEAR, THE STORMS WILL DRIFT AWAY. 관음을 생각하는 그 힘으로 모두 다 활짝 개리라.

NIÀN BĪ GUĀN YĪN LÌ      YĪNG SHÍ DÉ XIĀOSǎN  
念 彼 觀 音 力,      應 時 得 消 散 。

염 피 관 음 력      응 시 득 소 산

3 LIVING BEINGS HARASSED AND VEXED, AND TROUBLED, BY COUNTLESS SORROWS, BURDENED WITHOUT CEASE, 중생이 곤액을 당해 끝없이 몸이 괴로워도

ZHÒNG SHÈNG BÈI KÙN È      WÚ LIÀNG Kŭ BĪ SHĒN  
眾 生 被 困 厄,      無 量 苦 逼 身,  
중 생 피 곤 액      무 량 고 핍 신

THIS BODHISATTVA'S WONDROUS WISDOM-POWER CAN HELP THE SUFFERING WORLD OBTAIN RELIEF.

관음을 생각하는 그 힘으로 세간의 온갖 고통이 능히 구제되리라.

GUĀN YĪN MIÀO ZHÌ LÌ      NÉNG JIÙ SHÌ JIĀN Kŭ  
觀 音 妙 智 力,      能 救 世 間 苦 。

관 음 묘 지 력      능 구 세 간 고통

4 PERFECT AND COMPLETE IN SPIRITUAL POWER, WIDELY VERSED IN WISDOM AND SKILL-IN-MEANS, 신통력이 구족하고 지혜방편 널리 닦아

JŪ ZÚ SHÉN TŌNG LÌ      GUǎNG XIŪ ZHÌ FĀNG BIÀN  
具 足 神 通 力,      廣 修 智 方 便,  
구 족 신 통 력      광 수 지 방 편

IN LANDS THROUGHOUT THE TEN DIRECTIONS, THE BODHISATTVA MANIFESTS AT WILL.十方세계 어디든지 그 몸을 나타내시네.

SHÍ FĀNG ZHŪ GUÓ DŪ      WÚ CHÀ BÙ XIĀN SHĒN  
十 方 諸 國 土      無 刹 不 現 身 。

시 방 제 국 토      무 찰 불 현 신

5 THE AGONY AMID THE EVIL PATHS, THE TORMENTS OF THE GHOST REALMS, THE ANIMAL REALMS, THE HELLS, 온갖 모든 악을 취해 지옥 아귀 축생의

ZHǒNG ZHǒNG ZHŪ È QŪ                      DÌ YÙ GUǐ CHÙ SHĒNG  
種 種 諸 惡 趣、                      地 獄、 鬼、 畜 生、  
종 종 제 악 취                      지 옥 귀 축 생

THE SUFFERINGS OF BIRTH, AGING, SICKNESS, AND DEATH, THE BODHISATTVA GRADUALLY DISPERS. 생노병사 고통까지도 점차로 모두 다 없게 하리라.

SHĒNG LǎO BÌNG Sǐ Kŭ                      Yǐ JIÀN Xī LìNG MIÈ  
生 老 病 死 苦、                      以 漸 悉 令 滅 。  
생 노 병 사 고                      이 점 실 영 멸

6 O THOU OF TRUTH CONTEMPLATION, PURITY CONTEMPLATION, VAST AND GREAT WISDOM CONTEMPLATION 진리의 관, 거룩한 관, 광대하고 슬기로운 관이며

ZHĒN GUĀN QĪNG JìNG GUĀN GUǎNG DÀ ZHì HUì GUĀN  
真 觀、 清 淨 觀、                      廣 大 智 慧 觀、  
진 관 청 정 관                      광 대 지 혜 관

KINDNESS CONTEMPLATION AND COMPASSION CONTEMPLATION, I VOW TO EVER LAUD AND VENERATE. 자비와 사랑의 관이니 항상 원하고 우러러 사모하여라.

BĒI GUĀN JÍ CÍ GUĀN                      CHÁNG YŪÀN CHÁNG ZHĀN YǎNG  
悲 觀 及 慈 觀、                      常 願 常 瞻 仰 。  
비 관 급 자 관                      상 원 상 첨 앙

7 IMMACULATE, YOUR PURE LIGHT UNFURLS, YOUR WISDOM-SUN CAN BREAK APART THE DARKNESS, 때 없는 깨끗한 빛이며 어둠을 없애주는 지혜의 해이며

WÚ GÒU QĪNG JìNG GUĀNG                      HUì Rì PÒ ZHŪ ÀN  
無 垢 清 淨 光、                      慧 日 破 諸 暗、  
무 구 청 정 광                      혜 일 파 제 암

TO QUELL DISASTERS, WINDS, AND STORMS, AND FIRES, A UNIVERSAL LIGHT FOR THE WORLDS. 능히 모든 재앙을 행복받고 온 세상을 비추시네.

NÉNG FÚ ZĀI FÈNG HUǒ                      Pŭ MÍNG ZHÀO SHì JĪĀN  
能 伏 災 風 火、                      普 明 照 世 間 。  
능 복 재 풍 화                      보 명 조 세 간



8 WELLSPRING OF COMPASSION, PRECEPTS' THUNDER, YOUR WONDROUS CLOUD OF KINDNESS  
COVERS ALL. 자비로운 묘한 대운의 단비 같은

BĒI Tǐ JIÈ LÉI ZHÈN CÍ Yì MIÀO DÀ YÚN  
悲 體 戒 雷 震, 慈 意 妙 大 雲,  
비 체 계 뇌 진 자 의 묘 대 운

EXTINGUISHING THE FIRES OF LIFE'S AFFLICTIONS, AS THE RAIN OF SWEET-DEW DHARMA  
FALLS. 감로의 법비를 내려 모든 번뇌의 불꽃을 멸해주시네.

SHÙ GĀN LÙ Fǎ Yǔ MIÈ CHÚ FÁN NǎO YÀN  
澍 甘 露 法 雨, 滅 除 煩 惱 焰。  
주 감 로 법 우 멸 제 번 뇌焰

9 IN TRIALS, SUITS, AND CIVIL CONFRONTATIONS, WHEN FEAR RUNS HIGH, WHEN WARRING  
ARMIES NEAR, 송사하는 법정에서나 두려운 전쟁터에서도

ZHÈNG SÒNG JĪNG GUĀN CHU BÙ WÈI JŪN ZHÈN ZHŌNG  
諍 訟 經 官 處, 怖 畏 軍 陣 中,  
쟁 송 경 관 처 포 외 군 진 중

EVOKE THE STRENGTH OF GUAN YIN BODHISATTVA, VENGEANCE AND ILL FEELINGS DISAP-  
PEAR. 관음을 생각하는 그 힘으로 모든 원한 물러나고 사라지리라.

NIÀN BĪ GUĀN YĪN Lì ZHŌNG YŪÀN XĪ TUÌ SÀN  
念 彼 觀 音 力, 眾 怨 悉 退 散。  
염 피 관 음 력 중 원 실 퇴 산

10 FINE AND WONDROUS SOUND: GUAN SHI YIN! BRAHMA-SOUND, STEADY AS THE TIDES.  
묘한 음성, 관세음 음성은 범천의 음성과 바다의 조수음과

MIÀO YĪN GUĀN SHÌ YĪN FÀN YĪN HǎI CHÁO YĪN  
妙 音 觀 世 音! 梵 音 海 潮 音,  
묘 음 관 세 음 범 음 해 조 음

A NAME TRANSCENDING EVERY WORLDLY SOUND, GUAN YIN! STAY FOREVER IN MY MIND.  
세간의 모든 음성보다 뛰어나니 모름지기 항상 생각하여라.

SHÈNG BĪ SHÌ JĪAN YĪN SHÌ GÙ XŪ CHÁNG NIÀN  
勝 彼 世 間 音, 是 故 須 常 念。  
승 피 세 간 음 시 고 수 상 념

11 LET NOT A SINGLE DOUBT ARISE TO HAUNT US, FOR GUAN YIN BODHISATTVA, PURITY SAGE,  
늘 생각하고 의심하지 마라. 관세음 거룩한 성자가

NIÀN NIÀN WÙ SHÈNG YÍ      GUĀN SHÌ YĪN    JÌNG SHÈNG  
念 念 勿 生 疑,      觀 世 音 淨 聖,  
념 념 물 생 의      관 세 음 정 성

AMID LIFE'S TROUBLES, AND THE PAINS OF DYING, WILL EVER BE OUR REFUGE, AND  
OUR AID. 고통과 번뇌와 죽음의 액에 능히 의지처가 되어 주리라.

YÚ Kǔ Nǎo sǐ è      NÉNG WÈI ZUÒ YĪ HÙ  
於 苦 惱 死 厄,      能 為 作 依 怙 。  
어 고 뇌 사 액      능 위 작 의 호

12 O HOLY ONE! REPLETE WITH EVERY MERIT AND VIRTUE, YOUR KINDLY GAZE BEHOLDS ALL  
LIVING BEINGS. 모든 일체의 공덕으로 중생을 자비롭게 보시고

JÙ YĪ QIÈ GŌNG DÉ      CÍ YǎN SHÌ ZHÒNG SHÈNG  
具 一 切 功 德,      慈 眼 視 眾 生 。  
구 일 체 공 덕      자 안 시 중 생

A BOUNDLESS SEA YOU ARE, OF EVERY BLESSING. AND LET US BOW IN WORSHIP!"  
복덕이 한량이 없으시니 그러므로 마땅히 예경하고 존중하라.”

FÚ JÙ Hǎi wú liàng      SHÌ GÙ YĪNG DǐNG Lǐ      ◎ (拜起, 問訊)  
福 聚 海 無 量,      是 故 應 頂 禮      (1배 후 반배)  
복 취 해 무 량      시 고 응 정 례

THEN BODHISATTVA, GUARDIAN OF THE EARTH AROSE FROM HIS SEAT, WENT BEFORE  
THE BUDDHA AND PROCLAIMED,

그때 지지보살이 자리에서 일어나 부처님 앞에 나아가 합장하고 아뢰었다.

ÈR SHÍ CHÍ DÌ PÚ SÀ JÍ CÓNG ZUÒ Qǐ  
爾 時 持 地 菩 薩 即 從 座 起,  
이 시 지 지 보 살 즉 중 좌 기

QIÁN BAI FÓ YÁN  
前 白 佛 言:  
전 백 불 언

“O! WORLD HONORED ONE, LIVING BEINGS MUST HAVE ABUNDANT MERIT AND VIRTUE TO HEAR THIS CHAPTER

”세존이시여, 어떤 중생이 이 관세음보살보문품의

SHÌ ZŪN RUÒ YǒU ZHòng SHÈNG

世尊! 若有眾生  
세존약유중생

WÉN SHÌ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ PǐN

聞是觀世音菩薩品  
문시관세음보살품

ON GUAN SHI YIN BODHISATTVA’S SELF-MASTERY DEEDS, AND HOW HE UNIVERSALLY RESPONDS WITH HIS SPIRITUAL POWER.”

자재한 업과神通력과 방편으로 두루 나타내심을 마땅히 아는 사람이라면 공덕이 적지 않겠습니다.”

Zì zài zhī yè pǔ mén shì xiàn shén tōng lì zhě

自在之業, 普門示現神通力者,  
자재지업보문시현신통력자

DĀNG zhī shì rén gōng dé bù shǎo

當知是人功德不少。  
당지시인공덕불소

AND WHILE THE BUDDHA SPOKE THIS UNIVERSAL DOOR CHAPTER, EIGHTY-FOUR THOUSAND LIVING BEINGS FROM AMONG THE ASSEMBLY

부처님께서 보문품을 모두 설하실 적에 대중 가운데 팔만사천 중생이

FÓ SHUō SHì Pǔ MÈN PǐN SHÍ

佛說是普門品時◎,  
불설시보문품시

ZHòng zhōng bā wàn sì qiān zhòng shēng

眾中八萬四千眾生  
중중팔만사천중생

SET THEIR MINDS ON ACHIEVING ANUTTARA-SAMYAK-SAMBODHI!  
다함이 없는 아록다라삼막삼보리의 마음을 일으켰느니라.

JIĒ FĀ WÚ DĒNG DĒNG

皆 發 無 等 等  
개 발 무 등 등

Ē NÒU DUŌ LUÓSĀN MIǎO SĀNPÚ TÍ XĪN

阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ◎ ◦  
아 녹 다 라 삼 막 삼 보 리 심

WONDROUS DHARMA LOTUS FLOWER SUTRA, "THE UNIVERSAL DOOR OF THE BODHISATTVA WHO LISTENS TO THE SOUNDS OF THE WORLD"  
묘법연화경 관세음보살보문품 끝

MIÀO Fǎ LIÁN HUÁ JĪNG

妙 法 蓮 華 經 ◎  
묘 법 연 화 경

GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ Pŭ MĒN PĪN ZHŌNG

觀 世 音 菩 薩 普 門 品 終 ◦  
관 세 음 보 살 보 문 품 종

GREAT COMPASSION MANTRA

大悲咒  
대비주

- |     |                |              |               |               |                |               |               |                |              |              |                  |
|-----|----------------|--------------|---------------|---------------|----------------|---------------|---------------|----------------|--------------|--------------|------------------|
| 1.  | NA<br>南<br>나   | MO<br>無<br>모 | HE<br>喝<br>허  | LA<br>囉<br>라  | DA<br>怛<br>다   | NA<br>那<br>냐  | DUO<br>哆<br>뒤 | LA<br>囉<br>라   | YE<br>夜<br>예 | YE<br>耶<br>예 | ◎ <sup>1,3</sup> |
| 2.  | NA<br>南<br>나   | MO<br>無<br>모 | E<br>阿<br>어   | LI<br>唎<br>리  | YE<br>耶<br>예   |               |               |                |              |              |                  |
| 3.  | PO<br>婆<br>포   | LU<br>盧<br>루 | JIE<br>羯<br>제 | DI<br>帝<br>디  | SHUO<br>爍<br>쉬 | BO<br>鉢<br>보  | LA<br>囉<br>라  | YE<br>耶<br>예   |              |              |                  |
| 4.  | PU<br>菩<br>푸   | TI<br>提<br>티 | SA<br>薩<br>싸  | TUO<br>埵<br>튀 | PO<br>婆<br>포   | YE<br>耶<br>예  |               |                |              |              |                  |
| 5.  | MO<br>摩<br>모   | HE<br>訶<br>허 | SA<br>薩<br>싸  | TUO<br>埵<br>튀 | PO<br>婆<br>포   | YE<br>耶<br>예  |               |                |              |              |                  |
| 6.  | MO<br>摩<br>모   | HE<br>訶<br>허 | JIA<br>迦<br>자 | LU<br>盧<br>루  | NI<br>尼<br>니   | JIA<br>迦<br>자 | YE<br>耶<br>예  |                |              |              |                  |
| 7.  | NAN<br>唵<br>안  |              |               |               |                |               |               |                |              |              |                  |
| 8.  | SA<br>薩<br>사   | PO<br>皤<br>포 | LA<br>囉<br>라  | FA<br>罰<br>파  | YE<br>曳<br>예   |               |               |                |              |              |                  |
| 9.  | SHUO<br>數<br>쉬 | DA<br>怛<br>다 | NUO<br>那<br>냐 | DA<br>怛<br>다  | XIE<br>寫<br>세  |               |               |                |              |              |                  |
| 10. | NA<br>南<br>나   | MO<br>無<br>모 | XI<br>悉<br>시  | JI<br>吉<br>지  | LI<br>栗<br>리   | TUO<br>埵<br>튀 | YI<br>伊<br>이  | MENG<br>蒙<br>멍 | E<br>阿<br>어  | LI<br>唎<br>리 | YE<br>耶<br>예     |

11.	PO 婆 포	LU 盧 루	JI 吉 지	DI 帝 디	SHI 室 스	FO 佛 포	LA 囉 라	LENG 楞 링	TUO 馱 튀	PO 婆 포
12.	NA 南 나	MO 無 모	NUO 那 누	LA 囉 라	JIN 謹 진	CHI 墀 츠				
13.	XI 醯 시	LI 唎 리	MO 摩 모	HE 訶 허	PAN 幡 판	DUO 哆 뒤	SA 沙 싸	MIE 咩 메		
14.	SA 薩 싸	PO 婆 포	E 阿 어	TUO 他 튀	DOU 豆 도우	SHU 輸 슈	PENG 朋 평			
15.	E 阿 어	SHI 逝 스	YUN 孕 윈							
16.	SA 薩 싸	PO 婆 포	SA 薩 싸	DUO 哆 뒤	NA 那 나	MO 摩 모	PO 婆 포	SA 薩 싸	DUO 多 뒤	◎ <sup>1</sup>
	NA 那 나	MO 摩 모	PO 婆 포	QIE 伽 체						
17.	MO 摩 모	FA 罰 파	TE 特 터	DOU 豆 도우						
18.	DA 怛 다	ZHI 姪 즈	TUO 他 튀							
19.	NAN 唵 안	E 阿 어	PO 婆 포	LU 盧 루	XI 醯 시					
20.	LU 盧 루	JIA 迦 자	DI 帝 디							
21.	JIA 迦 재	LA 羅 라	DI 帝 디							

22.	YI 夷 이	XI 醯 시	LI 唎 리					
23.	MO 摩 모	HE 訶 허	PU 菩 푸	TI 提 티	SA 薩 싸	DUO 埵 뒤		
24.	SA 薩 싸	PO 婆 포	SA 薩 싸	PO 婆 포				
25.	MO 摩 모	LA 囉 라	MO 摩 모	LA 囉 라				
26.	MO 摩 모	XI 醯 시	MO 摩 모	XI 醯 시	LI 唎 리	TUO 馱 튀	YUN 孕 윈	
27.	JU 俱 취	LU 盧 루	JU 俱 취	LU 盧 루	JIE 羯 제	MENG 蒙 멍		
28.	DU 度 두	LU 盧 루	DU 度 두	LU 盧 루	FA 罰 파	SHE 闍 셔	YE 耶 예	DI 帝 디
29.	MO 摩 모	HE 訶 허	FA 罰 파	SHE 闍 셔	YE 耶 예	DI 帝 디		
30.	TUO 陀 튀	LA 羅 라	TUO 陀 튀	LA 羅 라				
31.	DI 地 디	LI 唎 리	NI 尼 니					
32.	SHI 室 스	FO 佛 포	LA 囉 라	YE 耶 예				
33.	ZHE 遮 저	LA 囉 라	ZHE 遮 저	LA 囉 라				

- |     |               |               |                |                |              |              |               |    |
|-----|---------------|---------------|----------------|----------------|--------------|--------------|---------------|----|
| 34. | MO<br>摩<br>모  | MO<br>摩<br>모  | FA<br>罰<br>파   | MO<br>摩<br>모   | LA<br>囉<br>라 |              |               |    |
| 35. | MU<br>穆<br>무  | DI<br>帝<br>디  | LI<br>隸<br>리   |                |              |              |               |    |
| 36. | YI<br>伊<br>이  | XI<br>醯<br>시  | YI<br>移<br>이   | XI<br>醯<br>시   |              |              |               |    |
| 37. | SHI<br>室<br>스 | NUO<br>那<br>눠 | SHI<br>室<br>스  | NUO<br>那<br>눠  |              |              |               |    |
| 38. | E<br>阿<br>어   | LA<br>囉<br>라  | SHEN<br>參<br>션 | FO<br>佛<br>포   | FO<br>囉<br>라 | LA<br>舍<br>셔 | SHE<br>利<br>리 | LI |
| 39. | FA<br>罰<br>파  | SHA<br>沙<br>샤 | FA<br>罰<br>파   | SHEN<br>參<br>션 |              |              |               |    |
| 40. | FO<br>佛<br>포  | LA<br>羅<br>라  | SHE<br>舍<br>셔  | YE<br>耶<br>예   |              |              |               |    |
| 41. | HU<br>呼<br>후  | LU<br>噓<br>루  | HU<br>呼<br>후   | LU<br>噓<br>루   | MO<br>摩<br>모 | LA<br>囉<br>라 |               |    |
| 42. | HU<br>呼<br>후  | LU<br>噓<br>루  | HU<br>呼<br>후   | LU<br>噓<br>루   | XI<br>醯<br>시 | LI<br>利<br>리 |               |    |
| 43. | SUO<br>娑<br>쉬 | LA<br>囉<br>라  | SUO<br>娑<br>쉬  | LA<br>囉<br>라   |              |              |               |    |
| 44. | XI<br>悉<br>시  | LI<br>唎<br>리  | XI<br>悉<br>시   | LI<br>唎<br>리   |              |              |               |    |
| 45. | SU<br>蘇<br>수  | LU<br>噓<br>루  | SU<br>蘇<br>수   | LU<br>噓<br>루   |              |              |               |    |



- |     |                   |               |                 |                   |               |              |
|-----|-------------------|---------------|-----------------|-------------------|---------------|--------------|
| 46. | PU<br>菩<br>菩<br>平 | TI<br>提<br>티  | YE<br>夜<br>예    | PU<br>菩<br>菩<br>平 | TI<br>提<br>티  | YE<br>夜<br>예 |
| 47. | PU<br>菩<br>菩<br>平 | TUO<br>馱<br>튀 | YE<br>夜<br>예    | PU<br>菩<br>菩<br>平 | TUO<br>馱<br>튀 | YE<br>夜<br>예 |
| 48. | MI<br>彌<br>미      | DI<br>帝<br>디  | LI<br>利<br>리    | YE<br>夜<br>예      |               |              |
| 49. | NUO<br>那<br>냐     | LA<br>囉<br>라  | JIN<br>謹<br>진   | CHI<br>墀<br>츠     |               |              |
| 50. | DI<br>地<br>디      | LI<br>唎<br>리  | SHAI<br>瑟<br>샤이 | NI<br>尼<br>니      | NUO<br>那<br>냐 |              |
| 51. | PO<br>婆<br>포      | YE<br>夜<br>예  | MO<br>摩<br>모    | NUO<br>那<br>냐     |               |              |
| 52. | SUO<br>娑<br>쉬     | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허    |                   |               |              |
| 53. | XI<br>悉<br>시      | TUO<br>陀<br>튀 | YE<br>夜<br>예    |                   |               |              |
| 54. | SUO<br>娑<br>쉬     | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허    |                   |               |              |
| 55. | MO<br>摩<br>모      | HE<br>訶<br>허  | XI<br>悉<br>시    | TUO<br>陀<br>튀     | YE<br>夜<br>예  |              |
| 56. | SUO<br>娑<br>쉬     | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허    |                   |               |              |
| 57. | XI<br>悉<br>시      | TUO<br>陀<br>튀 | YU<br>喻<br>위    | YI<br>藝<br>이      |               |              |

58. SHI PO LA YE  
室 皤 囉 耶  
스 포 라 예
59. SUO PO HE  
娑 婆 訶  
쉬 포 허
60. NUO LA JIN CHI  
那 囉 謹 墀  
눠 라 진 츠
61. SUO PO HE  
娑 婆 訶  
쉬 포 허
62. MO LA NUO LA  
摩 囉 那 囉  
모 라 뉘 라
63. SUO PO HE  
娑 婆 訶  
쉬 포 허
64. XI LU SENG E MU QIE YE  
悉 囉 僧 阿 穆 佉 耶  
시 라 썩 어 무 취 예
65. SUO PO HE  
娑 婆 訶  
쉬 포 허
66. SUO PO MO HE E XI TUO YE  
娑 婆 摩 訶 阿 悉 陀 夜  
쉬 포 모 허 어 시 튜 예
67. SUO PO HE  
娑 婆 訶  
쉬 포 허
68. ZHE JI LA E XI TUO YE  
者 吉 囉 阿 悉 陀 夜  
저 지 라 어 시 튜 예
69. SUO PO HE  
娑 婆 訶  
쉬 포 허

- |     |                |               |                |                 |               |               |               |               |              |                |
|-----|----------------|---------------|----------------|-----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|--------------|----------------|
| 70. | BO<br>波<br>보   | TUO<br>陀<br>튀 | MO<br>摩<br>모   | JIE<br>羯<br>제   | XI<br>悉<br>시  | TUO<br>陀<br>튀 | YE<br>夜<br>예  |               |              |                |
| 71. | SUO<br>娑<br>쉬  | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허   |                 |               |               |               |               |              |                |
| 72. | NUO<br>那<br>눠  | LA<br>囉<br>라  | JIN<br>謹<br>진  | CHI<br>墀<br>츠   | PAN<br>幡<br>판 | QIE<br>伽<br>체 | LA<br>囉<br>라  | YE<br>耶<br>예  |              |                |
| 73. | SUO<br>娑<br>쉬  | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허   |                 |               |               |               |               |              |                |
| 74. | MO<br>摩<br>모   | PO<br>婆<br>포  | LI<br>利<br>리   | SHENG<br>勝<br>성 | JIE<br>羯<br>제 | LA<br>囉<br>라  | YE<br>夜<br>예  |               |              |                |
| 75. | SUO<br>娑<br>쉬  | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허   |                 |               |               |               |               |              |                |
| 76. | NA<br>南<br>나   | MO<br>無<br>모  | HE<br>喝<br>허   | LA<br>囉<br>라    | DA<br>怛<br>다  | NA<br>那<br>눠  | DUO<br>哆<br>뒤 | LA<br>囉<br>라  | YE<br>夜<br>예 | YE<br>耶<br>예   |
| 77. | NA<br>南<br>나   | MO<br>無<br>모  | E<br>阿<br>어    | LI<br>利<br>리    | YE<br>耶<br>예  |               |               |               |              | ◎ <sup>3</sup> |
| 78. | PO<br>婆<br>포   | LU<br>嚧<br>루  | JIE<br>吉<br>제  | DI<br>帝<br>디    |               |               |               |               |              |                |
| 79. | SHUO<br>爍<br>쉬 | PO<br>皤<br>포  | LA<br>囉<br>라   | YE<br>夜<br>예    |               | 80.           | SUO<br>娑<br>쉬 | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허 |                |
| 81. | NAN<br>唵<br>안  | XI<br>悉<br>시  | DIAN<br>殿<br>덴 | DU<br>都<br>두    |               | 82.           | MAN<br>漫<br>만 | DUO<br>多<br>뒤 | LA<br>囉<br>라 |                |
| 83. | BA<br>跋<br>바   | TUO<br>陀<br>튀 | YE<br>耶<br>예   |                 |               | 84.           | SUO<br>娑<br>쉬 | PO<br>婆<br>포  | HE<br>訶<br>허 | ◎ <sup>3</sup> |

(問訊)  
(반배)

### GUAN YIN THE GREAT KNIGHT PRAISE

觀音大士讚  
관음대사찬

THE GREAT KNIGHT GUAN YIN; PERFECT AND PERVASIVE ARE HIS TITLES.  
관음대사는 실로 이름이 원통하시니

GUĀN YĪN DÀ SHÌ XĪ HÀO YUÁN TŌNG  
觀音大士◎, 悉號圓通  
관음대사 실호원통

VAST AND DEEP ARE HIS TWELVE GREAT VOWS;  
십이대원의 크고 깊은 서원을 발하여

SHÍ ÈR DÀ YUÀN SHÌ HÓNG SHĒN  
十二大願誓弘深◎  
십이대원서홍심

SAVING LIVING BEINGS FROM THE SEA OF SUFFERING. 고해의 미진을 건너서

Kǔ Hǎi dù mí jīn  
苦海渡迷津  
고해도미진

LISTENING TO THEIR SOUNDS AND SAVING THEM FROM SUFFERINGS;  
고통에서 구하고 중생의 소리를 들음에

JIÙ Kǔ Xún shēng  
救苦尋聲  
구고심성

THERE IS NO LAND WHERE HE DOES NOT MANIFEST. 몸을 나타내지 않는 곳이 없으니

WÚ CHÀ BÚ XIÀN SHĒN  
無◎刹不現身  
무찰불현신

NA MO GUAN SHI YIN BODHISATTTVA MAHASATTVA. (3 TIMES AND 3 BOWS)  
관세음보살마하살께 귀의합니다.

NÁ MÓ GUĀN SHÌ YĪN PÚ SÀ MÓ HĒ SÀ  
南無◎<sup>3</sup>觀世音菩薩◎<sup>3</sup>摩訶薩◎<sup>1</sup> (三稱三拜)  
나 무 관 세 음 보 살 마 하 살 (1배 3회 반복)

## GUANYIN BODHISATTVA TWELVE GREAT VOWS

觀 音 大 士 十 二 大 願  
관 음 대 사 십 이 대 원

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHOSE NAME IS PERFECT PENETRATION AND SELF-MASTERY AND VOWING TO EXTENSIVELY MAKE GREAT RESOLVES.

호가 원통하고 이름이자재하며 널리 세운 큰 서원을 세우신 관음여래께 귀의합니다

NÁ MÓ HÀO YÜÁN TŌNG MÍNG ZÌ ZÀI

南 無 號 圓 通 名 自 在  
나 무 호 원 통 명 자 재

GUĀN YĪN RÚ LÁI GUǎNG FĀ HÓNG SHÌ YÜÀN

觀 音 如 來 廣 發 弘 誓 願 ◎ ◯  
관 음 여 래 광 발 홍 서 원

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHOSE SINGLE THOUGHT IS UNOBSTRUCTED, AND VOWING TO CONSTANTLY DWELL IN SOUTHERN SEA. 일념의 마음에 걸림이 없고 남섬부주에 항상 주하는 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ YÍ NIÀN XĪN WÚ GUÀ ÀI

南 無 一 念 心 無 罣 礙  
나 무 일 념 심 무 가 애

GUĀN YĪN RÚ LÁI CHÁNG JŪ NÁN HǎI YÜÀN

觀 音 如 來 常 居 南 海 願 ◯  
관 음 여 래 상 주 남 해 원

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO RESIDES IN SAHA WORLD AND THE HELLS, AND VOWING TO FOLLOWS THE SOUND AND RESCUE THOSE WHO ARE IN SUFFERING.

사바 유명계에 주하시어 중생의 소리를 듣고 고통에서 구해주시는 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ ZHÙ SUŌ PÓ YŌU MÍNG JIÈ

南 無 住 娑 婆 幽 冥 界  
나 무 주 사 바 유 명 계

GUĀN YĪN RÚ LÁI XÚN SHÈNG JIÙ Kǔ YÜÀN

觀 音 如 來 尋 聲 救 苦 願 ◯  
관 음 여 래 심 성 구 고 원

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO SUBDUES THE DEVIANT DEMONS AND DISPELS DREADFUL MONSTERS, AND VOWING TO DISSOLVE ALL CRISES AND DIFFICULTIES.

사마를 항복받고 요괴를 물리치고 능히 위험을 제하는 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ XIÁNG XIÉ MÓ CHÚ YĀO GUÀI  
南 無 降 邪 魔 除 妖 怪  
나 무 항 사 마 제 요 괴  
GUĀN YĪN RÚ LÁI NÉNG CHÚ WÉI XIǎN YÜÀN  
觀 音 如 來 能 除 危 險 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO HOLDS A VASE OF PURE WATER A WEeping WILLOW BRANCH, VOWING TO SPRINKLE SWEET DEW IN THE MINDS OF LIVING BEINGS. 청정한 병과 양류를 지니고 감로를 마음에 붓는 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ QĪNG JìNG PÍNG CHUÍ YÁNG LIŪ  
南 無 清 淨 瓶 垂 楊 柳  
나 무 청 정 병 수 양 류  
GUĀN YĪN RÚ LÁI GĀN LÙ Sǎ XĪN YÜÀN  
觀 音 如 來 甘 露 灑 心 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO HAS GREAT COMPASSION AND CAN JOYFULLY GIVE, VOWING TO CONSTANTLY PRACTICE EQUANIMITY. 대자비로 능히 희사하고 항상 행이 평등한 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ DÀ CÍ BĒI NÉNG Xǐ SHĒ  
南 無 大 慈 悲 能 喜 捨  
나 무 대 자 비 능 희 사  
GUĀN YĪN RÚ LÁI CHÁNG XÍNG PÍNG DĒNG YÜÀN  
觀 音 如 來 常 行 平 等 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO ROAMS DAY AND NIGHT SO THAT THERE IS NO DAMAGE AND DECAY, VOWING RESOLUTELY TO DO AWAY WITH THE THREE EVIL PATHS. 주야로 순회하여 손괴가 없고 삼도를 멸하겠다고 서원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ ZHÒU YÈ XÚN WÚ SǔN HUÀI  
南 無 晝 夜 巡 無 損 壞  
나 무 주 야 순 무 손 괴  
GUĀN YĪN RÚ LÁI SHÌ MIÈ SĀN TÚ YÜÀN  
觀 音 如 來 誓 滅 三 途 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO VIGOROUSLY BOWS IN HOMAGE TO THE SOUTHERN CAVE, VOWING TO CAST OF ALL SHACKLES AND FETTERS. 망남암에서부지런히 예배하고 칼과 쇠사슬을 해탈케 하겠다는 원을 세우신 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ WÀNG NÁN YÁN QÍN Lǐ BÀI  
南 無 望 南 巖 勤 禮 拜  
나 무 망 남 암 근 예 배  
GUĀN YĪN RÚ LÁI JIĀ SUǒ JIĒ TUŌ YÜÀN  
觀 音 如 來 枷 鎖 解 脫 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO BUILDS DHARMA SHIPS AND SAIL THE SEA OF SUFFERING VOWING TO RESCUE ALL LIVING BEINGS. 법의 배를 만나고 고해를 넘어 다함없는 중생을 제도하겠다는 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ ZÀO Fǎ CHUÁN YÓU Kǔ Hǎi  
南 無 造 法 船 遊 苦 海  
나 무 조 법 선 유 고 해  
GUĀN YĪN RÚ LÁI DÙ Jìn ZHòng SHÈNG YÜÀN  
觀 音 如 來 度 盡 眾 生 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO IS ADORN WITH BANNERS IN FRONT AND JEWELLED CANOPIES IN THE BACK VOWING TO LEAD BEINGS TO THE WESTERN LAND.

앞에는 깃발을 세우고 뒤에는 보개로 장엄하여 중생을 서방으로 접인하는 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ QIÁN CHUÁNG FĀN HÒU BǎO GÀI  
南 無 前 幢 幡 後 寶 蓋  
나 무 전 당 번 후 보 개  
GUĀN YĪN RÚ LÁI JIĒ YĪN XĪ FĀNG YÜÀN 。  
觀 音 如 來 接 引 西 方 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHO HAS ATTAINED THE STATE OF BUDDHA OF LIMITLESS LIFE, AND VOWS TO RECEIVE A PREDICTION FROM AMITABHA BUDDHA.

무량수 불경계를 성취하고 아미타 부처님으로부터 수기를 받겠다는 원을 세운 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ WÚ LIÀNG SHÒU FÓ JÌNG JIÈ  
南 無 無 量 壽 佛 境 界  
나 무 무 량 수 불 경 계  
GUĀN YĪN RÚ LÁI MÍ TUÓ SHÒU JÌ YÜÀN 。  
觀 音 如 來 彌 陀 授 記 願 。

HOMAGE TO THE THUS COME ONE GUANYIN WHOSE WELL-FORMED BODY IS INCOMPARABLE, AND VOWING TO TRULY CULTIVATE THESE TWELVE VOWS. (BOW AND 1/2 BOW)비할 수 없는 단엄한 몸을 갖추고 십이원을 닦겠다고 서원하신 관음여래께 귀의합니다.

NÁ MÓ DUĀN YÁN SHĒN WÚ Bǐ SÀI  
南 無 端 嚴 身 無 比 賽  
나 무 단 엄 신 무 비 새  
GUĀN YĪN RÚ LÁI  
觀 音 如 來 ◎<sup>2</sup>  
관 음 여 래  
GUŌ XIŪ SHÍ ÈR YÜÀN  
果 修 十 二 願 ◎<sup>1,2</sup> 。 (拜起問訊)  
과 수 십 이 원 (1배 후 반배)



대중은 서서 합장하고 독송 *STAND WITH JOINED PALMS* :念已起立，合掌唱云:

**PRAISE TO GUANYIN**

觀 音 讚  
관 음 찬

GUANSHIYIN BODHISATTVA IS WONDERFUL PAST GRATITUDE; PURE AND CLEAR ARE HIS ADORNMENTS, GAINED THROUGH PRACTICE AGES LONG.

관음보살은 묘하고 값기 어려워 청정장엄을 여러 겁 동안 수행하였네.

GUĀN	YĪN	PÚ	SÀ	MIÀO	NÁN	CHÓU	
觀	音	菩	薩	妙	難	酬	◎
관	음	보	살	묘	난	주	
QĪNG	JÌNG	ZHUĀNG	YÁN	LÈI	JIÉ	XIŪ	
清	淨	莊	嚴	累	劫	修	
청	정	장	엄	루	겁	수	

SEA VAST A READ LOTUS FLOWER FRAGRANT RESTS BENEATH HER FOOT; BAY CURVE OF AN AUTUMN MOON IS IN THE CRESCENT OF HER BROWS.

넓은 바다의 홍련은 발 아래에 있고 만의 가을 달은 눈썹에 드리우며

HÀO	HÀO	HÓNG	LIÁN	ĀN	ZÚ	XIÀ	
浩	浩	紅	蓮	安	足	下	
호	호	홍	련	안	족	하	
WĀN	WĀN	QIŪ	YUÈ	SUǒ	MÉI	TÓU	
灣	灣	秋	月	鎖	眉	頭	
만	만	추	월	쇄	미	두	

EVERYWHERE AND CONSTANTLY, SWEET DEW SPRINKLES FROM HER VASE; IN HER HAND, THE WILLOW BRANCH, THROUGH THE COUNTLESS AUTUMNS.

병중의 감로는항상 두루 뿌리고 헤아릴 수 없는 가을 내내 손 안에는 양지가 있네

PÍNG	ZHŌNG	GĀN	LÙ	CHÁNG	BIÀN	Sǎ	
瓶	中	甘	露	常	遍	洒	
병	중	감	로	상	편	쇄	
SHǒU	NÈI	YÁNG	ZHĪ	BÙ	JÌ	QIŪ	
手	內	楊	枝	不	計	秋	
수	내	양	지	불	계	추	◎

PRAYERS DEPART A THOUSAND HEARTS, IN A THOUSAND HEARTS THE ANSWERS;  
 SAILING THE SEA OF SUFFERING, CROSSING PEOPLE OVER.  
 천처에 기도하여 구해 천처에서 응답을 받으니 고해로부터 항상 사람을 제도  
 하네.

QIĀN	CHÙ	QÍ	QIÚ	QIĀN	CHÙ	YÌNG
千	處	祈	求	千	處	應
천	처	기	구	천	처	응
Kǔ	Hǎi	CHÁNG	ZUÒ	DÙ	RÉN	ZHŌU
苦	海	常	作	度	人	舟
고	해	상	작	도	인	주

NAMO GREATLY KIND AND COMPASSIONATE BODHISATTVA OF THE CRYSTAL LAND,  
 WHO DWELLS ON POTOLA MOUNTAIN AND CONTEMPLATES THE SOUNDS OF THE  
 WORLD.

보타산 유리세계에 계시는 대자대비 관세음보살님께 귀의하옵니다.

NÁ	MÓ	Pŭ	TUÓ	SHĀN	LIÚ	LÍ	SHÌ	JIÈ	
南	無	普	陀	山	琉	璃	世	界	◎
나	무	보	타	산	류	리	세	계	
DÀ	CÍ	DÀ	BĒI	GUĀN	SHÌ	YĪN	PÚ	SÀ	
大	慈	大	悲	觀	世	音	菩	薩	◎
대	자	대	비	관	세	음	보	살	

NAMO GUANSHIYIN BODHISATTVA (RECITE WHILE CIRCUMAMBULATING)

NÁ	MÓ	GUĀN	SHÌ	YĪN	PÚ	SÀ	
南	無	觀	世	音	菩	薩	(繞念)
나	무	관	세	음	보	살	(법당을 돌면서 염불)

## VERSE FOR TRANSFERRING MERIT

回 向 偈  
회 향 계

MAY THESE MERITS AND VIRTUES

원컨대 이 공덕으로

YÜÀN	Yǐ	Cǐ	GŌNG	DÉ	
願	以	此	功	德	◎
원	이	차	공	덕	

ADORN THE BUDDHA'S PURE LAND,

부처님의 정토를 장엄하사

ZHUĀNG	YÁN	FÓ	JÌNG	DÙ	
莊	嚴	佛	淨	土	
장	엄	불	정	토	

REPAYING THE FOUR KINDS OF KINDNESS ABOVE

위로는 네 가지 중요한 은혜를 갚고

SHÀNG	BÀO	SÌ	CHÓNG	ÈN	
上	報	四	重	恩	
상	보	사	중	은	

AIDING THE THREE EVIL PATHS BELOW.

아래로는 삼도의 고통을 구제하고

XIÀ	Jì	SĀN	TÚ	Kǚ	
下	濟	三	途	苦	
하	제	삼	도	고	

MAY THOSE WHO SEE AND HEAR

만약 이 경을 보거나 듣는 이는

RUÒ	YǒU	JIÀN	WÉN	ZHĒ	
若	有	見	聞	者	
약	유	견	문	자	

ALL BRING FORTH THE BODHI MIND

모두 보리심을 발하여

XĪ	FĀ	PÚ	TÍ	XĪN	
悉	發	菩	提	心	◎
실	발	보	리	심	

AND WHEN THIS RETRIBUTION BODY IS DONE

현재 업보의 몸이 다하여서

JÌN	Cǐ	YĪ	BÀO	SHĒN
盡	此	一	報	身
진	차	일	보	신

BE ALL BORN IN THE LAND OF UTMOST BLISS.

다같이 아미타정토에 태어나길 원하옵나이다.

TÓNG	SHĒNG	JÍ	LÈ	GUÓ	
同	◎ 生	極	樂	國	◎ ◦
동	생	극	락	국	